

Universidad Andina Simón Bolívar

Sede Ecuador

Área de Educación

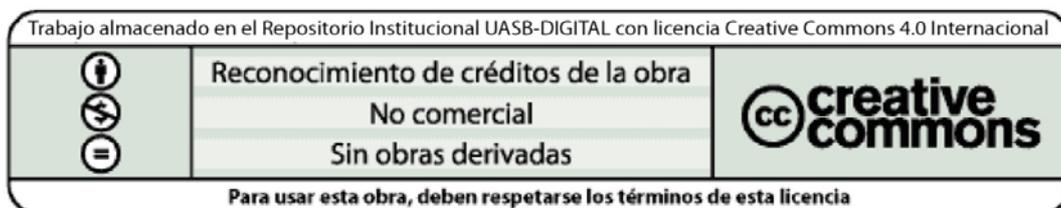
Maestría en Investigación en Educación

**Análisis de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua
Kichwa en la carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la
Universidad Politécnica Salesiana**

Rosa Aurora Iza Remache

Tutora: Antonia Manresa

Quito, 2019



Cláusula de Cesión de Derecho de Publicación de Tesis

Yo, Rosa Aurora Iza Remache, autora de la tesis intitulada “Análisis de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa en la carrera de Educación Intercultural Bilingüe que la obra es de mi exclusiva autoría y producción, de la Universidad Politécnica Salesiana”, mediante el presente documento dejo constancia de que la he elaborado para cumplir con uno de los requisitos previos para la obtención de título de Magister en Investigación en Educación, en la Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador.

1. Cedo a la Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador, los derechos exclusivos de reproducción, comunicación pública, distribución y divulgación, durante 36 meses a partir de mi graduación, pudiendo por lo tanto la Universidad, utilizar y usar esta obra por cualquier medio conocido o por conocer, siempre y cuando no se lo haga para obtener beneficio económico. Esta autorización incluye la reproducción total o parcial en los formatos virtual, electrónico, digital, óptico, como usos en red local y en internet.
2. Declaro que en caso de presentarse cualquier reclamación de parte de terceros respecto de los derechos de autor/a de la obra antes referida, yo asumiré toda responsabilidad frente a terceros y a la Universidad.
3. En esta fecha entrego a la Secretaría General, el ejemplar respectivo y sus anexos en formato impreso y digital o electrónico.

Fecha: Quito, 14 de Enero de 2019

Firma: _____

Resumen

La investigación se centra en analizar la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa en los procesos de formación de docente. La metodología de aprendizaje de la Universidad Politécnica Salesiana es la socio-comunicativa centrada en el aprendizaje natural de la lengua a través de sus propios contextos culturales, lingüísticos y comunicativos; esto se ve reflejado en el texto básico “Kuri Shimi” que es empleado por la universidad; si bien se observa en el aula la explicación de la gramática sin embargo, la opción de la Universidad es el método socioeducativo y comunicativo.

La lengua materna es parte de la vida del ser humano además genera su propio aprendizaje en los jóvenes. La lengua kichwa debe ser un vehículo en los espacios educativos que permita generar conocimientos, sabidurías de los pueblos indígenas. La enseñanza de la lengua kichwa está encaminada al fortalecimiento de la lengua indígena, por medio de la revalorización, revitalización, concienciación de los estudiantes para el uso cotidiano y académico.

En la observación se describen los datos obtenidos en relación a la metodología de enseñanza de la lengua kichwa en el trabajo de aula con el docente y los estudiantes. En el aula se encuentra una gran diversidad de manejo de la lengua kichwa en los estudiantes; desde estudiantes bilingües que su lengua dominante es el kichwa, a estudiantes monolingües hispano hablantes.

Para identificar lo que piensan los estudiantes sobre la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa por parte de los docentes, se aplicó la técnica de grupo de discusión con todos los participantes de 5to nivel. Para ello, se elaboraron preguntas generadoras y se procedió a consultar a los estudiantes. Se aplicó la encuesta para triangular los datos obtenidos de la observación de aula y discusión grupal mediante una respuesta individual sobre la dificultad del aprendizaje de la lengua kichwa. Estaba dirigido al grupo de estudiantes de 5to nivel del Centro de Apoyo de Latacunga, en donde se pudieron recoger valiosas informaciones acerca de sus propias limitaciones y potencialidades en cuanto al manejo metodológico de la enseñanza de la lengua kichwa que es el motivo de la presente investigación.

Palabras clave: Lengua, metodología, enseñanza-aprendizaje, docente-estudiantes

A mi familia: hermanos, hermana, sobrinos y sobrinas, a mis amigas y amigos que me apoyaron, y a mi madre querida por acompañarme en este proceso.

Agradecimientos

Mi agradecimiento a la Universidad Andina Simón Bolívar – Sede Ecuador, por su aporte a la educación del país, en la formación de educadores. A la Universidad Politécnica Salesiana, por el apoyo en mis estudios. A la MSc. Antonia Manresa, por su dedicación incondicional y dirección en el desarrollo de la presente investigación. A toda mi querida familia, por ese apoyo incondicional.

Tabla de contenidos

Introducción.....	13
Capítulo primero.....	17
Contexto cultural y lingüístico de la educación intercultural bilingüe en los países andinos	17
1. La lengua kichwa como parte esencial de la cultura	17
2. Políticas lingüísticas en los países de Bolivia, Perú y Ecuador	19
2.1. Política lingüística relacionada a la lengua quechua en Bolivia.....	20
2.2. Política lingüística del aprendizaje de la lengua kichwa en el Perú	23
2.3. Política lingüística del aprendizaje de la lengua kichwa en el Ecuador.....	26
Capítulo segundo	31
La revitalización del Kichwa en la formación docente de la Universidad Politécnica Salesiana.....	31
1. Revitalización lingüística.....	31
2. La formación docente intercultural bilingüe universitaria.....	34
3. La formación docente intercultural bilingüe en la Universidad Politécnica Salesiana de Cotopaxi - PAC y la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa	36
3.1. Visión del Proyecto del PAC.....	38
3.2. Principales cambios durante el proceso del Programa Académico Cotopaxi 39	39
3.3. Algunos aspectos académicos.....	40
3.4. Resultados del PAC hasta la actualidad	43
3.5. Perfil de ingreso	44
3.6. El área de la lengua kichwa en el programa de formación de maestros de Educación Intercultural Bilingüe.....	44
3.7. Algunos desfases en la formación docente y la importancia del pénsam de estudio	45

Capítulo tercero	49
La metodología de la enseñanza aprendizaje de la lengua kichwa en el centro de Apoyo Latacunga EIB	49
1. Contexto histórico de la lengua kichwa.....	49
2. Contexto diglósico en las políticas educativas del Ecuador	52
3. Enfoque de la enseñanza de la lengua kichwa	54
4. Análisis de los resultados de la metodología de la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa centro de Apoyo Latacunga.....	55
4.1. Contexto de las y los estudiantes	55
4.2. Las dificultades en el aprendizaje de la lengua kichwa.....	56
4.3. Sugerencias metodológicas.....	65
Conclusiones.....	69
Recomendaciones	71
Bibliografía.....	73
Anexos	75

Introducción

Antes de describir el contenido de esta investigación, es importante para mí como mujer indígena, investigadora y docente de la Universidad, mencionar el reto que significa estudiar la realidad cultural, lingüística de la nacionalidad kichwa, una mezcla de emociones como la alegría, el miedo, y la inseguridad.

Ser mujer en un contexto indígena requiere de mucha fortaleza, y cuando se trata de investigar es aún mayor el desafío. Esta vivencia me ha permitido valorar la docencia universitaria, la educación intercultural bilingüe, la cultura y la lengua kichwa.

La experiencia docente que he adquirido en el Programa Académico Cotopaxi, ha generado confianza para que pueda realizar este estudio, así mismo, las y los alumnos que se educan en dicho centro de estudio conocen que esta investigación aportará mucho para mejorar las estrategias del programa. Esta investigación que me he permitido desarrollar busca apoyar a los jóvenes estudiantes en su proceso de aprendizaje de la lengua kichwa.

Como antecedente es indispensable señalar que el Programa Académico Cotopaxi nace como una iniciativa al nulo o escaso pronunciamiento en acciones políticas del Estado ante la educación indígena, en este caso la cultura kichwa. El Estado ecuatoriano no se ha preocupado de la formación de docentes indígenas, si bien es cierto, algunas instituciones lo hicieron, pero como política de Estado, muy poco.

El Programa Académico Cotopaxi – PAC vio la necesidad de ir creciendo y rompiendo las trincheras de exclusión existentes, empoderándose casa vez más de la formación de hombres y mujeres indígenas con una visión clara: demostrar que los runas también podemos ser buenos profesionales, a pesar de la discriminación de la población mestiza. La Universidad Politécnica Salesiana fue denominada como “*un nido de indios*”, al interno mismo de la institución se escuchaban murmullos racistas que mencionaban la incapacidad que caracteriza a las y los indios. Estas aseveraciones nos llevaron a pensar que el PAC jamás podía desmayar en el trabajo de formación docente de los pueblos indígenas, era un niño que había que cuidar, enseñarle a gatear y luego a caminar muy bien para cuando sea adulto no tenga dificultades.

Gracias a la valoración y comprensión de la comunidad Salesiana, las autoridades de la Universidad y los docentes de EIB, se logró expandir la experiencia educativa a

diferentes provincias, cantones y parroquias en donde estaban asentadas las Misiones Andinas de la Congregación Salesiana. Estratégicamente se adentró en la formación docente porque era el único espacio donde en realidad el o la indígena podía formarse para mejorar sus condiciones de vida personal, familiar y comunitaria. Otra de las preocupaciones fue que la mujer indígena tenía que prepararse para que pueda romper el egocentrismo y el machismo, que fuertemente estaba marcado en las familias indígenas.

En las comunidades indígenas, cada vez aparecen personas que reflexionan sobre el uso de la lengua materna en la familia, en la comunidad y en la academia. Se puede inferir que en las comunidades se utiliza la lengua kichwa para comunicarse entre las personas adultas, sobre todo entre mujeres.

La comunicación o la transmisión de la lengua kichwa hacia las y los jóvenes, niños/as es nula, muchos de los jóvenes solo comprenden el idioma, pero no pueden comunicarse. En las comunidades indígenas se ha optado por enseñar a los niños otras lenguas como el inglés y priorizar que hablen la lengua castellana, por cuanto la lengua hegemónica es legitimada socialmente como la lengua del progreso, del blanqueamiento y del desarrollo moderno, por ende, la lengua materna sufriría un bilingüismo recesivo. Los medios de comunicación como la televisión y la radio, han influido para que se fomente la desaparición o alejamiento de la lengua materna, creando poca necesidad e importancia de comunicarse en la propia lengua.

La lengua kichwa en el Ecuador en los años 90 tuvo un gran protagonismo gracias a los levantamientos indígenas organizados por la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador - CONAIE.

En el pensamiento indígena la lengua materna es el shunku (corazón) de la cultura y si esta se pierde, desaparece toda la biblioteca de los saberes andinos. La lengua kichwa es una lengua que facilita de manera libre la transmisión de conocimientos, habilidades, valores, es decir, la cultura de los pueblos indígenas de generación en generación.

En este contexto, el programa de formación de docentes de la Universidad Politécnica Salesiana respondió a un proyecto educativo bilingüe, ya que cuando nace el Programa Académico Cotopaxi en 1994, los destinatarios de este proyecto de formación eran docentes bachilleres en ejercicio y bilingües.

Así, se germina la importancia de la formación docente con la exigencia de la construcción de un currículo acorde a la realidad de las comunidades. La Universidad Politécnica Salesiana nace en el año 1994 como resultado de una iniciativa de permitir el

acceso a la educación superior a jóvenes de los sectores populares, campesinos e indígenas, de los misioneros salesianos.

El Programa Académico Cotopaxi no se enfocó mucho en la lengua kichwa por cuanto consideraba que las y los docentes eran bilingües, se optó por un modelo de sostenibilidad de los centros educativos a través de emprendimientos económicos ante la ausencia de políticas interculturales bilingües en el país.

La realidad del contexto en que está ubicada la carrera de Educación Intercultural Bilingüe propone una metodología que permita generar una comunicación dada por los diversos contextos lingüísticos de los centros educativos, bilingües o monolingües, por lo que se vuelve necesario repensar dentro del macro proyecto de la carrera, una metodología que permita al estudiante apropiarse de su lengua, valorarla e ir construyendo la identidad y la cultura.

De esta forma la investigación responde a la necesidad de conocer por un lado como nacen las iniciativas como el PAC ante las nulas políticas interculturales en el país, así como la responsabilidad y reto del programa por formar a docentes indígenas, su metodología usada y las dificultades con las que se encuentra en ese proceso de enseñanza aprendizaje.

Considerando los antecedentes mencionados anteriormente, surge las preguntas de investigación: ¿Cuál son los principales motivadores para que el PAC se posicione como un programa de formación de docentes indígenas? ¿Cuál es la metodología y sus dificultades, en la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa en la formación de docentes de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Politécnica Salesiana, el caso del Centro de Apoyo Latacunga?

La metodología utilizada fue la investigación cualitativa, se realizó un estudio de caso en el Centro de Apoyo Latacunga, para lo cual se armaron varias herramientas para recolección de información como la observación áulica y grupo focal; además, con el afán de profundizar la información cualitativa, se desarrolló una herramienta cuantitativa como la encuesta.

Para la investigación de aula, se aplicó una ficha de observación que integra la práctica docente y la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa, los recursos didácticos utilizados y el uso de la lengua materna en el estudiantado del Centro de Apoyo Latacunga. Para la aplicación de la técnica del grupo focal, se realizó un cuestionario de preguntas, las cuales ayudan a identificar las potencialidades y deficiencias de la metodología aplicada por el docente. La encuesta se aplicó a 32

estudiantes del PAC sobre el manejo de la lengua kichwa y su proceso de enseñanza - aprendizaje.

Así el objetivo general de este estudio se enmarca en analizar la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa en la carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Politécnica Salesiana, el caso del Centro de Apoyo Latacunga (CAL).

Los objetivos específicos de esta investigación son:

1) Presentar el contexto cultural y lingüístico de la educación intercultural bilingüe en los países de Bolivia, Perú y Ecuador.

2) Identificar los procesos de formación docente en el Ecuador, y particularmente, de la Universidad Politécnica Salesiana en cuanto a la revitalización y uso de la lengua kichwa.

3) Identificar y analizar las principales características de la metodología de la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa en la Educación Intercultural Bilingüe del CAL, en relación a la revitalización y uso de la lengua kichwa.

Los capítulos siguientes se preocuparán en responder la pregunta de investigación, y cumplir con los objetivos previstos en el estudio.

El capítulo primero describe el contexto cultural y lingüístico de la educación intercultural bilingüe en los países andinos de Bolivia, Perú y Ecuador. El capítulo segundo identifica y describe los procesos sobre la revitalización del kichwa en la formación docente de la Universidad Politécnica Salesiana, finalmente, el capítulo tercero identifica y analiza la metodología de la enseñanza aprendizaje de la lengua kichwa en el Centro de Apoyo Latacunga

La presente investigación desea ser un aporte para el fortalecimiento y mejoramiento de los procesos de enseñanza y aprendizaje a docentes, especialmente en la lengua kichwa, de tal manera que las lenguas se revitalicen en el aula y los docentes, más allá de ser facilitadores de conocimientos, se conviertan también en protagonistas y activistas en el sostenimiento de la lengua kichwa en el país.

Capítulo primero

Contexto cultural y lingüístico de la educación intercultural bilingüe en los países andinos

En el presente acápite se realiza un análisis del contexto cultural y lingüístico de la educación intercultural bilingüe en los países de Bolivia, Perú y Ecuador, la importancia de la lengua kichwa¹ en el contexto de la educación superior, las políticas lingüísticas y los procesos de formación docente en los países de Bolivia, Perú, contrastando con la agenda política del Ecuador.

La educación intercultural bilingüe en la región andina, promulga el sostenimiento de la identidad, de la cultura, la lingüística, como uno de las herramientas fuertes para la sobrevivencia de los pueblos indígenas. La política cultural lingüística en algunos países como Ecuador, Perú y Bolivia han aportado al surgimiento de la educación intercultural bilingüe, sin embargo, en otros países se ha dado poca importancia, a pesar de sus largos años de experiencia educativa en EIB.

1. La lengua kichwa como parte esencial de la cultura

En todas las culturas la lengua es la mensajera de sus prácticas, sus valores, conocimientos y cosmovisiones, es el medio de transmisión que sucede de generación en generación. La lengua trasmite identidades y modula las prácticas tanto personales como colectivas.

Se puede definir que la cosmovisión es la vida de cada pueblo o nacionalidad que está rodeado de un mundo cósmico, marcado por los valores, el respeto, la reciprocidad, las creencias. Así mismo, la cultura se alimenta de costumbres, tradiciones, relaciones sociales particulares de una comunidad, de acuerdo a su contexto. Los pueblos indígenas se identifican por varias características relativas a su procedencia étnica, la forma de vestir, la lengua, el dialecto, la alimentación y hasta la forma de producción.

Esta forma de pensar y de vivir de los pueblos indígenas se mantiene hasta estos días; manifestados en las fiestas, en las construcciones de sus casas, en las tareas

¹ Para nuestro estudio utilizamos la denominación kichwa, dado por la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, dentro de sus procesos de estandarización de la lengua kichwa, objeto de nuestro estudio.

agrícolas, en las tareas comunitarias, en las desgracias y en las alegrías. La vigencia de la lengua expresa la consistencia cultural de las comunidades y, en el caso de la lengua, seguir existiendo en sus ámbitos comunitarios, sociales y familiares².

La lengua kichwa, desde la llegada de las culturas prekichwas a nuestro territorio, desde cuando se conformó el Tahuantinsuyu, marcó una gran diferencia desde sus prácticas administrativas basadas en la solidaridad (yanapay), ayuda mutua (ranti, ranti), el trabajo comunitario (minka), intercambio de la mano de obra (ayni), así por ejemplo lo expresa Ariruma Kowii.

Estas prácticas se enraizaron en el modo de ser de las personas, por lo cual su persistencia, en cierta forma insurgente, prevaleció y pudo rebasar los sistemas opresivos que caracterizaron el sistema colonial y republicano. El ejercicio de estas prácticas comunitarias y de estas matrices culturales ha contribuido a la vigencia y continuidad de la lengua kichwa.³

La educación tradicional no ha incluido los conocimientos de los “otros”⁴, término acuñado por Eduardo Kingman, por ejemplo, para evidenciar la diferenciación racial étnica y las actitudes de racismo y discriminación en Quito en el siglo XIX. Esta diferenciación es racial y étnica, se expresa a los pueblos indígenas, a las mujeres, a los afros: a los otros “no legítimos”. Es necesario mencionar que los pueblos indígenas tienen un cúmulo de conocimientos y saberes que la vieja epistemología no ha investigado y, en esta misma línea, estos conocimientos también han mantenido unidas a las comunidades indígenas; porque supieron cultivar, alimentarse, tejer, curarse, cantar, narrar, calcular y filosofar; que sin la necesidad de la ciencia occidental supieron “vivir bien” por miles de años.

El “*Sumak Kawsay*” o Buen Vivir se caracteriza también en que las comunidades indígenas viven bien solo cuando se conserva el principio comunal, de reciprocidad y solidaridad. Es de rescatar que en las prácticas culturales de los jóvenes algunas prácticas comunales se mantienen; los jóvenes sean hombres o mujeres son muy solidarios en trabajos de grupo, en apoyar a un necesitado; aun en un mundo globalizado e individualista se mantiene esta particularidad hasta estos años; la pregunta sería hasta ¿cuánto tiempo más se podrá mantener? Y ¿si la lengua se pierde?

² Ariruma Kowii, *(In)visibilización del kichwa: políticas lingüísticas en el Ecuador* (Quito: Abya-Yala, 2017), 51.

³ *Ibíd.*, 50.

⁴ Eduardo Kingman, *La Ciudad y los Otros* (Quito: Flacso, 2008), 216

Hay muchos investigadores de la cultura que manifiestan que, cuando se pierde la lengua se pierde la identidad, la cultura, así Martha Rodríguez lo expresa:

La lengua cae en desuso por motivos de racismo y marginación social, pero también porque no es hablada por los blancos-mestizos, con quienes los indígenas interactúan en los mercados y en los contextos similares, ni tampoco es lengua de uso común en las instituciones del Estado, los bancos u otras entidades⁵.

Por estas características planteadas se piensa que cualquier programa o proyecto de recuperación cultural y lingüística es relativamente fácil; sin embargo, este trabajo requiere de recobrar los valores, las prácticas cotidianas y de acuerdo a la realidad social y cultural; caso contrario, no tendría ningún significado y funcionalidad en su diario vivir. En este esfuerzo, una mirada y un trabajo netamente académico, externo desde alguna universidad o alguna institución no ha tenido o puede no tener acogida, apropiación y aplicación en las comunidades:

En la transferencia lingüística y cultural de madres y padres a hijos, se han constatado fisuras en la transmisión de la lengua materna. Una vez más, frente a una minoría de progenitoras que sí transmiten la lengua a sus hijos, existe una abrumadora mayoría que no lo hace, puesto que para gran parte de la población, la transmisión de la lengua es secundaria, debido a sus preocupaciones que se centran en la sobrevivencia diaria, lo que suele generar su migración a las grandes ciudades, donde la interrelación es por medio de la lengua dominante.⁶

La problemática del desuso de la lengua kichwa lleva a reflexionar que esta acción no solo depende de la población indígena, más bien debe existir una política lingüística del Estado, donde se garantice la utilización o el uso de la lengua indígena en los espacios educativos, públicos, ponencias y debates en su propia lengua. Es de interés al menos, conocer cuáles son las agendas políticas de países de la región en términos de interculturalidad.

2. Políticas lingüísticas en los países de Bolivia, Perú y Ecuador

Las políticas lingüísticas son de gran importancia a la hora de analizar los proyectos políticos o culturales de rescate o revalorización de las lenguas ancestrales, por

⁵ Marta Rodríguez, *Educación interculturalidad bilingüe, interculturalidad y plurinacionalidad en el Ecuador*, (Quito: Abya-Yala, 2018), 119.

⁶ Ibid.

lo que revisar cuáles son las políticas lingüísticas de los países de la región Andina para conocer sus diferencias y similitudes es prioritario, pero además de esto, poder analizar qué política puede llegar en acertar en un proyecto de verdadero rescate lingüístico de la lengua materna.

Según Lucie de Vries, se entiende por política lingüística, el papel que el gobierno o el Estado ejerce sobre el desarrollo de las lenguas de los grupos minoritarios. Las acciones que se emprenden pueden llevar a fortalecer o a desaparecer las lenguas⁷. Desde esta perspectiva los estados toman una posición política sobre la desaparición o no de las lenguas minorizadas por la sociedad englobante, dominante. El Estado promoverá o no su aparición o extinción. Los gobiernos están comprometidos en su desarrollo o desaparición.

A nivel de política, tres son los elementos necesarios para que una política se ejecute: enunciado político, voluntad política y presupuesto⁸. El enunciado político tiene que ver con la normatividad desde la Constitución de los países hasta las leyes orgánicas y secundarias que permitan esto. La voluntad política viene dada por las autoridades de las instituciones en donde se ejecutan las políticas. Si la autoridad por más que esté en una institución que avale la política, no la ejecuta, de nada sirve la institucionalidad, ni la autoridad. El presupuesto tiene que ver con el financiamiento para que sea una realidad la política. A continuación, se presentan las políticas de los tres países Bolivia, Perú y Ecuador, relacionada a la cuestión lingüística del kichwa y la formación docente.

2.1. Política lingüística relacionada a la lengua quechua en Bolivia

La Constitución Política de la República Plurinacional de Bolivia, en su artículo 1 señala:

Bolivia se constituye en un Estado Unitario Social de Derecho Plurinacional Comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado y con

⁷ Lucia de Vries, *Política Lingüística en el Ecuador, Perú y Bolivia*. (Quito: Abya-Yala, 1988), 17.

⁸ Ángel Ramírez, “*Aprendizaje social de las lenguas en contextos escolares interculturales urbanos*”, (tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica del Ecuador Facultad de Ciencias de la Educación: Departamento de Postgrado Doctorado en Educación, Sede Ecuador, 207).

autonomías. Bolivia se funda en la pluralidad y el pluralismo político, económico, jurídico, cultural y lingüístico, dentro del proceso integrador del país.⁹

Por la Declaración realizada en este artículo, se considera al país como plurinacional conformado por varias naciones indígenas entre las cuales las más grandes constituyen la nación Aymara, la nación quechua.

El artículo 17 garantiza una educación intercultural, lo cual se expresa así: “Toda persona tiene derecho a recibir educación en todos los niveles de manera universal, productiva, gratuita, integral e intercultural, sin discriminación”.¹⁰

En el artículo 30, orden II, numeral 12 se señala que se tiene derecho a una educación, además de intercultural, “intracultural, [...] y plurilingüe en todo el sistema educativo”, es decir, se utilizarán las lenguas indígenas y el español en la educación.

2.1.1. Formación docente de educación intercultural bilingüe Bolivia

En cuanto a la formación docente, la mencionada Constitución señala en el Artículo 96: Es responsabilidad del Estado la formación y capacitación docente para el magisterio público, a través de escuelas superiores de formación. La formación de docentes será única, fiscal, gratuita, intracultural, intercultural, plurilingüe, científica y productiva, y se desarrollará con compromiso social y vocación de servicio.

Los docentes del magisterio deberán participar en procesos de actualización y capacitación pedagógica continua. III. Se garantiza la carrera docente y la inamovilidad del personal docente del magisterio, conforme con la ley. Los docentes gozarán de un salario digno.¹¹

Como se puede observar, la política lingüística de la educación es intercultural y plurilingüe; y, la política de formación docente para este tipo de educación es: única, fiscal, gratuita, intracultural, intercultural, plurilingüe, científica y productiva.

Las políticas lingüísticas determinadas en la Constitución de la República se concretan institucionalmente a través del Ministerio de Educación y sus programas de formación docente para el país.

La formación docente se dio a través de los Institutos Normales Superiores, instituciones que, por años, antes de la Ley 070 formaron la mayor cantidad de docentes del magisterio de Bolivia. Actualmente, las Escuelas Superiores de Formación de Maestros y Maestras, son las instituciones especializadas en la formación de maestros

⁹ Asamblea Plurinacional, *Constitución de la República de Bolivia*, (2009). https://www.oas.org/juridico/mla/sp/bol/sp_bol-int-text-const.html

¹⁰ *Ibíd.*

¹¹ *Ibíd.*

para todo el sistema educativo nacional con una visión intracultural, intercultural y plurilingüe. Las Escuelas Superiores de Formación de Maestros y Maestras que forman docentes de las naciones originarias dentro del perfil de ingreso exigen:

Certificado del Instituto de Lengua y Cultura (ILC) correspondiente respecto al manejo oral de Lengua Originaria del área de influencia de la ESFM o UA o Departamento. Para postulantes pertenecientes a Nación o Pueblo Indígena Originario Campesino, Comunidades Interculturales o Afroboliviana en las que no se practica una Lengua Originaria deberán presentar certificado emitido por las autoridades originarias campesinas en la que certifique la pertenencia a la Nación o Pueblo Indígena Originario Campesino, Comunidades Interculturales o Afroboliviana y las limitaciones del uso de la Lengua originaria en el contexto.¹²

Como se puede observar, es un requisito indispensable saber una lengua originaria, lo que quisiera decir que el proceso de formación docente se dará en la lengua originaria. En el proceso de formación dentro del campo lingüístico, las Escuelas Superiores de Formación de Maestros y Maestras son instituciones:

Con capacidad para el manejo de lenguas: la lengua castellana, una lengua originaria y una lengua extranjera, tanto en la comunicación oral como escrita. Pero también con manejo de la lengua de señas boliviana y del sistema de escritura braille. Con capacidad para promover e incentivar la identidad cultural y lingüística de las y los estudiantes y la comunidad en que se desenvuelven.¹³

De lo expuesto se puede deducir que la formación de maestros y maestras en Bolivia fortalece la intraculturalidad, interculturalidad y el plurilingüismo; concomitante con el modelo educativo. El perfil de ingreso de los docentes de las naciones originarias es ser bilingüe, manejo de la lengua originaria y lengua de relación intercultural; su proceso de formación docente se basa en un modelo plurilingüe, manejo de las lenguas originarias y el español. Por otro lado, gran parte de la institucionalidad que ha desarrollado Bolivia en términos culturales, en cuanto a la sostenibilidad jurídica y constitucional, posibilita que las políticas y los proyectos en relación a su cosmovisión indígena se mantenga en el tiempo, en tanto existe una valoración importante en su carta magna y en otras políticas del estado boliviano, lo que permite que exista legitimidad sobre su cultura e identidad indígena.

¹²Ministerio de Educación, “Convocatoria pública N° 001/2017, proceso de admisión de postulantes a las ESFM y UAs, reglamento del proceso de admisión, de postulantes a las ESFM y UAs GESTIÓN” (2018), http://dgfm.minedu.gob.bo/files/convocatorias/001_2018_admision.pdf, 3.

¹³ Compendio de Normativa de las Escuelas Superiores de Formación de Maestros y Maestras, 2014, 17.

2.2. Política lingüística del aprendizaje de la lengua kichwa en el Perú

El análisis de las Políticas Lingüísticas de aprendizaje de la lengua Quechua y Aymara en la Formación Docente del Perú se lo hace desde la Constitución de la República, la Ley de Educación y el análisis del contexto lingüístico y de la Formación Docente de dicho país. La Constitución de la República del Perú sobre la educación en general expresa en el Art. 13:

La educación tiene como finalidad el desarrollo integral de la persona humana. El Estado reconoce y garantiza la libertad de enseñanza. Los padres de familia tienen el deber de educar a sus hijos y el derecho de escoger los centros de educación y de participar en el proceso educativo.¹⁴

Centra su atención en el desarrollo integral de la persona y garantiza la libertad de la enseñanza, los padres de familia tienen el derecho de elegir la educación de sus hijos. En ese sentido la educación es amplia y se basa en el principio fundamental de la libertad, donde la persona elige la educación que quiere seguir. De igual manera, manifiesta en el Art. 14:

La educación promueve el conocimiento, el aprendizaje y la práctica de las humanidades, la ciencia, la técnica, las artes, la educación física y el deporte. Prepara para la vida y el trabajo y fomenta la solidaridad. Es deber del Estado promover el desarrollo científico y tecnológico del país. La formación ética y cívica y la enseñanza de la Constitución y de los derechos humanos son obligatorias en todo el proceso educativo civil o militar. La educación religiosa se imparte con respeto a la libertad de las conciencias. La enseñanza se imparte, en todos sus niveles, con sujeción a los principios constitucionales y a los fines de la correspondiente institución educativa. Los medios de comunicación social deben colaborar con el Estado en la educación y en la formación moral y cultural¹⁵.

Con relación a la educación intercultural bilingüe, la mencionada Constitución señala que se fomenta la educación bilingüe en intercultural según las características de la zona. Hacer énfasis en lo bilingüe es importante, puesto que orienta la educación al fortalecimiento de las lenguas indígenas; e intercultural en su interrelación con toda la

¹⁴ Perú, Constitución Política de la República del Perú, de conformidad con el Artículo 1 de la Ley No. 27600 el 16-12-2001, se suprime la firma de Alberto Fujimori Fujimori, del texto de la Constitución Política de Estado de 1993.

¹⁵ *Ibíd.*

variante del Chinchay fue la que llegó al Ecuador. Esta variante se la hablaba en la región andina como una lengua franca, como lengua de interrelación intercultural y comercial.

2.2.1. Formación docente de educación intercultural bilingüe Quechua y Aymara en el Perú

La formación docente, como lo expresa la Ley de Educación del Perú es bilingüe y luego intercultural, es decir, que se enfatiza en el fortalecimiento de la lengua quechua, aymara, las lenguas indígenas y luego el castellano, según el enunciado jurídico de la Constitución y de la Ley de Educación del Perú.

En 1993 se inicia un proceso de actualización de la formación docente bilingüe intercultural; con la participación de la Universidad del Altiplano, el Instituto Superior Normal del Puno, Urubamba, Tinta, Iquitos, Jaén, Madre de Dios, la Universidad Católica y otras instituciones se elabora el currículo de formación docente bilingüe intercultural. En 1996 se pone en práctica este currículo de manera experimental en las instituciones participantes. El 19 de abril de 1999 se aprueba el currículo de formación docente para la educación primaria y se lo aplica en los Institutos Superiores Normales de Huancavelica, Ayacucho, Andahuaylas, Huanta y Tinta. Así nace el programa de Formación Docente en Educación Bilingüe Intercultural.

En el currículo, el rol de la lengua y su empleo son destacados según los contenidos y hay una propuesta que sugiere que todos los temas referentes a la cultura deben tratarse en la lengua materna kichwa, mientras que los temas relacionados con la cultura española-universal se dictarán en castellano. No obstante este manejo revela una actitud diglosia frente al uso de la lengua. Por otro lado el currículo de EIB está orientó a la formación de la identidad cultural, con énfasis en la lengua en el uso de metodologías de enseñanza y aprendizaje de la lengua indígena. La implementación se dio en los años posteriores hasta el 2010.²⁰

Como se puede observar, la formación docente atiende a los pueblos indígenas a través de los Institutos de Educación IES y las Escuelas de Educación Superior según la LEY N° 30512 del Congreso de la República del Perú.

La formación docente exige como perfil de ingreso el saber una lengua indígena y sus competencias pedagógicas se desarrollan en el proceso de formación docente. Las

²⁰ Teresa Valiente y Wolfgang Kueper, *Lengua Cultura y educación en el Ecuador*, (Quito: Abya-Yala, 1998), 28.

políticas del Perú contribuyen al rescate y a la continuidad de Aymara y el Quechua como parte de sus idiomas nacionales, la interculturalidad y el bilingüismo son características de dichas políticas, sin embargo, su constitución plantea la Libertad de la Lengua, lo que implica que no siempre las lenguas indígenas son generalizadas como lengua central, culturalmente el Quechua y el Aymara disputan con la cultura hegemónica del mestizaje: el castellano, su permanencia en el tiempo.

2.3. Política lingüística del aprendizaje de la lengua kichwa en el Ecuador

La lengua kichwa en el Ecuador en los años 90 tuvo un gran protagonismo en los levantamientos organizados desde la CONAIE. En el pensamiento indígena la lengua materna es el shunku (corazón) de la cultura y si ésta se pierde, desaparecería todo lo demás.

Con toda seguridad podemos decir que la presencia protagónica andina se inicia a partir de 1990 con del levantamiento masivo efectuado en el tiempo sagrado del Inti Raymi que hizo tambalear el sistema establecido. Este movimiento no solamente trajo la presencia del runa olvidado por el tiempo y la historia, sino también sus valores materiales y espirituales como el runa shimi, hoy conocido como kichwa, que poco a poco ha ido reclamando su espacio perdido, y que hoy por hoy ha sido considerado como uno de los idiomas oficiales del Estado ecuatoriano.²¹

En este punto es importante hacer referencia a la influencia que tiene la lengua kichwa dentro del español, muchas palabras que provienen de este idioma son utilizadas por la población mestiza. La lengua kichwa es una lengua que facilita de manera libre la transmisión de conocimientos, habilidades, valores, es decir, la cultura de los pueblos indígenas de generación en generación.

En el caso ecuatoriano, la Constitución de la República en su artículo 2 señala: El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso.²²

²¹ Máximo Ordóñez, *Diseño instruccional para la enseñanza del idioma ancestral kichwa de la provincia de Pastaza mediante aplicación Online*, (tesis de maestría, Escuela Superior de Políticas de Chimborazo, 2016), 22.

²² Constitución de la República de Ecuador, Art. 2, 2008.

Se señala al castellano, al Kichwa y al Shuar como lenguas oficiales en todo el territorio nacional y al resto de las lenguas originarias como oficiales en sus territorios (cuestión limitante por cuanto todas las lenguas deben ser declaradas como oficiales en el territorio nacional, por estatus lingüístico).

El enunciado del artículo 2, en sí es un enunciado diglósico, es decir que superpone el castellano, el kichwa y el shuar sobre las demás lenguas originarias del país. La diglosia se entiende como la imposición de una lengua dominante sobre una lengua dominada, la dominante se la considera como de estatus y la dominada como subordinada, de menor jerarquía.²³

El segundo elemento de la política es la voluntad política institucionalizada. En el caso ecuatoriano, a través de la Ley Orgánica de Educación Intercultural se crea el Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los Pueblos y Nacionalidades.²⁴

La institucionalidad sobre políticas interculturales en el país fue nula, por ejemplo, el gobierno de Rafael Correa no logró asumir este reto con seriedad, por cuanto la LOEI desapareció por decreto. En los dos años de haberse implementado la Ley, esta no hizo ningún aporte a la sociedad ecuatoriana. Cabe señalar también que el trabajo de la ley se circunscribió solo a las nacionalidades y pueblos indígenas. Inicialmente el proyecto consideraba construir espacios interculturales para toda la sociedad ecuatoriana a través de la investigación de los idiomas y los saberes ancestrales. En cuanto al presupuesto, recursos otorgados a través de los proyectos de inversión asignados al Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales de los pueblos y nacionalidades; no fueron posibles, no por falta de recursos, sino de la capacidad académica de las autoridades, quienes ejercieron la voluntad política.

La creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe en 1988 planteó la necesidad de formación de docentes interculturales bilingües, se hizo necesaria para cubrir la demanda de docentes provenientes de las nacionalidades y pueblos indígenas.

2.3.1 Formación docente de educación intercultural bilingüe Ecuador

La política lingüística de formación docente en esta etapa fue una política de mantenimiento de las lenguas indígenas. Esto se puede observar en varios elementos: en

²³ Marleen Habuod, *Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos*, (Quito: Abya-Yala, 1998) 48-4

²⁴ Ley Orgánica de Educación Intercultural Bilingüe del Ecuador, (2012), Art. 89.

el perfil de ingreso se exige que los docentes sepan hablar una lengua indígena, tengan el aval de una organización y estén trabajando dentro de la educación intercultural bilingüe en las comunidades. Dentro de la formación profesional se da mucho énfasis al uso de la lengua indígena en el aula con el dominio del español como lengua de relación intercultural, la revitalización de la cultura y la formación en un liderazgo comunitario.

Cabe señalar el aporte significativo de la GTZ Alemana a través de sus publicaciones, particularmente de los diccionarios kichwas para la zona andina y kichwa amazónica, documentos recopilados desde 1600 hasta 1800. Las y los docentes que apoyaron la formación hablaban o entendían la lengua indígena y la aplicaban a procesos de formación docente de maestros indígenas interculturales bilingües. El fortalecimiento de la lengua indígena fue una de sus fortalezas. Tanto la Universidad de Cuenca, como la Universidad Politécnica Salesiana y la Universidad de Nuevo México exigieron que sean bilingües, aunque los procesos de formación no se hicieron en la lengua indígena, se formaron varios docentes indígenas, es más una de las exigencias para la formación fue ser indígena y en el caso de no ser indígena, que sepa una lengua indígena.

2.3.1.1. La formación docente inicial

A partir de 1993 se centró en la formación docente inicial, es decir, bachilleres que siguieron la formación docente de carácter presencial en los Institutos Pedagógicos Interculturales Bilingües, apoyada por el Ministerio de Educación en la formación docente inicial tanto hispana e intercultural e intercultural bilingüe. La formación docente tuvo su propio currículo intercultural bilingüe para la formación de docentes, en el Instituto Jaime Roldós Aguilera formaban tanto para la jurisdicción hispana y como para la educación intercultural bilingüe.

Dentro de este proceso, cabe mencionar las prácticas docentes, las cuales se hicieron dentro de los centros educativos interculturales bilingües que estaban alrededor de cada Instituto Pedagógico Intercultural Bilingüe. En un inicio, esta práctica no era pagada, luego, el Ministerio de Educación por la colaboración del Dr. Alfonso Aguirre, por la parte hispana y el Dr. Ángel Ramírez, por la parte intercultural bilingüe, consiguió el financiamiento necesario para que dicha práctica sea remunerada.

Los procesos de formación docente se presentan así, como una estrategia fundamental para trabajar activa y constantemente en la mejora de las capacidades de los y las docentes en servicio para motivar procesos de aprendizaje en los niños y las niñas que respondan

a los planteamientos pedagógicos y políticos de la EIB/EIIP, así como a la voluntad de las familias y las comunidades de tener docentes que respeten y promuevan los saberes y conocimientos propios, a la vez que eduquen a los niños y las niñas con un enfoque intercultural de conocimiento y reconocimiento del otro.²⁵

En el caso de la formación docente inicial en los Institutos Pedagógicos Interculturales Bilingües, su política de ingreso a la formación docente inicial cambió. No se exigió que sean bilingües o que pertenezcan a una nacionalidad o pueblo indígena. Se consideró que prioritariamente podían ingresar jóvenes indígenas y se dejó la puerta abierta a que jóvenes no indígenas ingresen a la formación docente. Se consideró que en la formación docente ellos aprenderían la lengua indígena. Esto hizo que muchas materias que se dieran en la lengua indígena, se dieran en castellano y que la lengua indígena se reduzca a una hora clase diaria de aprendizaje de la lengua indígena.

El desafío de la formación docente se radica en la enseñanza de la lengua materna a las y los docentes que, por varias razones, no son bilingües. En este caso, se deben analizar varias variables: (1) la falta de didácticas para la enseñanza de la lengua materna a adultos; (2) los mecanismos de acreditación establecidos no garantizan que las y los docentes estén en capacidad de usar la lengua de manera oral y escrita y en procesos didácticos de transmisión y construcción de nuevos conocimientos. Una situación recurrente es la de docentes de Pueblos y Nacionalidades que no hablan una lengua indígena debido a que en sus comunidades la lengua común es el castellano. Otra situación habitual es la presencia de docentes mestizos o de otras Nacionalidades Indígenas, que ocupan estas plazas por la falta de docentes de Pueblos y Nacionalidades formados.²⁶

En el caso de la Universidad de Cuenca y de la Universidad Politécnica Salesiana, el perfil de ingreso continuó siendo el ser indígena, ser docente, estar en ejercicio docente y formar a docentes para el fortalecimiento de su lengua indígena. La producción de materiales a través de las investigaciones ha sido abundante y de fortalecimiento de la lengua indígena en los procesos de enseñanza aprendizaje en los centros educativos interculturales bilingües.

La formación a los maestros y las maestras no se inserta en una política de ascenso docente, difícilmente se logrará el entusiasmo y dedicación suficientes en las y los docentes para seguir formándose y capacitándose con el fin de mejorar la calidad del contenido y la metodología de sus prácticas pedagógicas cotidianas.²⁷

²⁵ UNICEF, *Formación docente inicial y continua, trabajando por la calidad de educación con identidad propia*, (Eibamaz: Ecuador, Perú y Bolivia), 52.

²⁶ *Ibíd.*, 52.

²⁷ *Ibíd.*, 53.

2.3.1.2. Las políticas interculturales vs las voluntades políticas de los Estados

A manera de conclusión, tal como los acápites anteriores lo demuestran, la diversas Constituciones Políticas de los países Andinos han promulgado la interculturalidad como política de Estado, han detallado varios proyectos de sostenimiento, fortalecimiento y revalorización de las lenguas maternas/ancestrales, sin embargo, en países como Perú y Ecuador, por ejemplo, las políticas han dependido mucho de la voluntad política de los gobernantes para que estas se ejecuten a cabalidad, pero además han dependido también de la disputa cultural de los valores y las prácticas mestizas, como el castellano como idioma oficial, y los valores y las prácticas culturales de los pueblos indígenas, entre esas, el idioma kichwa.

A manera de conclusión, es importante interpretar a las políticas de Estado como enunciados que pueden en la práctica no estar siendo desarrollados, sea por falta de presupuestos o por un mal manejo de dichos proyectos de política lingüística en los países. Se demuestra que por ejemplo Ecuador, a pesar de tener una postura muy clara en su Constitución, que es un país determinado como intercultural y multiétnico, las políticas educacionales, así como las políticas lingüísticas no se asemejan a dicha determinación identitaria de la carta magna, y del proyecto Sumak Kawsay, al que se ha adjudicado cultural y políticamente.

Los procesos de disputa de sentidos culturales y de identidad en los países de la región Andina han sido fuertes y tienen aún vigencia en la actualidad, la derogada LOEI en el Ecuador es un ejemplo de la falta de interés político por revalorar, mantener y fortalecer no solo la lengua kichwa en el país, se evidencia la falta de interés por valorar la identidad indígena del país, por lo que los pueblos, las nacionalidades y las diversas instituciones que apoyan desde hace años atrás al fortalecimiento de la cosmovisión andina, han tenido ahora más que nunca que establecer proyectos educativos mucho más formalizados sobre este proceso de revitalización y fortalecimiento del Kichwa en el país.

Capítulo segundo

La revitalización del Kichwa en la formación docente de la Universidad Politécnica Salesiana

1. Revitalización lingüística

Considerar la revitalización de la lengua materna como un tema a investigar y a posicionar, es sin duda una tarea académica que posee su complejidad, sobre todo, cuando esta se encuentra en crisis, debido a procesos culturales en los que la lengua kichwa tiende a perderse, incluso en las comunidades indígenas.

La población joven no utiliza ya el kichwa como un lenguaje para la comunicación en sus comunidades, apenas, algunas personas mayores se comunican en la lengua materna. Este fenómeno ha contribuido al olvido y el desconocimiento que cada vez más se va acrecentando, lleva de manera fácil al desprendimiento de la identidad cultural, los saberes y prácticas del pueblo indígena.

Hay una falta de estudios sobre el proceso de aplicación políticas lingüísticas que aporten conocimientos para la instrumentación de políticas públicas y la planificación en el ámbito de las escuelas. No sabemos lo que los profesores hacen realmente en las aulas con respecto a la pérdida de las lenguas indígenas y qué tipo de acciones llevan a cabo para frenar este proceso, tampoco las escuelas difunden las disposiciones oficiales en materia de lenguas indígenas. Poco se sabe acerca de lo hacen y piensan los agentes claves, los hablantes de las lenguas indígenas, los profesores y los funcionarios públicos, las escuelas, las universidades y organismos públicos, en torno a la revitalización lingüística de las lenguas indígenas.²⁸

Una reafirmación positiva de las políticas lingüísticas en la Educación Intercultural Bilingüe permite a los estudiantes desarrollar las habilidades, destrezas y estrategias de comprensión, expresión y creatividad, ya sea oral o escrita, relacionando con su identidad y con su cosmovisión andina. La lengua materna Kichwa permite al estudiante dotar de instrumentos valiosos para procesar y almacenar la información, adquirir nuevos conocimientos coherentes de acuerdo a su cultura, a su identidad y su forma de vida. Ahí está la importancia de trabajar la revitalización de la lengua kichwa.

El kichwa es una lengua que facilita de manera libre la transmisión de

²⁸ Luz María Lepe y Nicanor Rebolledo, *Educación y políticas de revitalización de lenguas indígenas*, (Quito: Abya-Yala, 2014), 23.

conocimientos, habilidades, valores de los pueblos indígenas de generación en generación. El conocimiento de la lengua materna kichwa mantiene viva la sabiduría de nuestros mayores, quienes por años de experiencia son considerados grandes sabios en las comunidades y gozan de un gran respeto, a pesar de que no sepan leer y escribir, cuestión por la cual, no poseen mayor poder ni tienen acceso a espacios académicos. La cultura letrada ha ido rebasando el conocimiento ancestral, el conocimiento milenario indígena.

Para los pueblos indígenas la lengua Kichwa es sabiduría, una palabra dulce que se puede expresar con mucho regocijo, simpatía, amabilidad, cortesía, por ejemplo: *warmiku*: mujercita, *sisa shina kanki*: eres como la flor, *kuyashka warmiku*: mujercita querida, *kuyashka kusaku*, esposo querido, hasta para expresar a los animales existe expresiones amables: *allkuku*, perrito, *misiku*, gatito, *kuchiku*, chanchito, etc.

Asimismo, en estos últimos años se ha visto que se ha ido alejando de forma rápida la lengua materna, los pueblos indígenas han quedado vacíos, tan fácil se ha acoplado a otras realidades, olvidando lo nuestro, lo propio, asumiendo lo ajeno a costa de sacrificar conocimientos y saberes de los pueblos. No estamos rechazando a la ciencia y la tecnología universal, pero a la par los pueblos con identidad deben también desarrollar su lengua y sus conocimientos.

Revitalizar a la lengua madre es primordial para la Carrera de Educación Intercultural Bilingüe, trabajar en la concientización y la valoración de la lengua materna kichwa en los/las estudiantes universitarias, para que, como docentes, marquen esta diferenciación de los demás profesionales tradicionalistas y formen a los niños y niñas en su lengua propia, comprendiendo su realidad. El lenguaje es un elemento cultural muy importante, cada identidad está compuesta por varias tradiciones, costumbres, creencias, valores, vivencias; la música, los cuentos, las leyendas consolidan el pensamiento y la vivencia andina, y el lenguaje es el mecanismo a través del cual se cuenta, se narra, y se consolida la cosmovisión andina, los saberes y conocimientos.

El pensamiento indígena está enmarcado en la cosmovisión cultural e identitaria de los pueblos, de las formas propias de relacionarse. Es decir, la lengua permite construir realidades culturales, sociales y políticas, por lo tanto, admite identificarse con otros grupos sociales mediante la comunicación en su propia lengua de generación en generación.

La pérdida o la amenaza grave a la supervivencia de las lenguas originarias no suponen, solamente, una disminución de la diversidad y del patrimonio cultural de la humanidad. Además, tiene consecuencias sobre la vida de millones de personas, debido a los efectos perniciosos de la desintegración de su mundo vital (Lebenswelt): sociedad, cultura, lengua y personalidad.²⁹

La lengua juega un papel importante en los niños, niñas y jóvenes desde sus primeros días del contacto con el medio, sus interlocutores son sus padres, la familia, la comunidad. La madre es su eje fundamental, ella es la que transmite la lengua, ella es la que enseña sus primeras palabras como, *mama, tayta, chuchu, wawa, chichi, tutu, mu*, etc. Por ello, en la actualidad se debe tomar conciencia y orientación que las madres y los padres trabajen la lengua materna Kichwa desde el primer día de su gestación, así el o la niña por nacer irá relacionándose al entorno y la identidad de sus ancestros.

Un problema aparte es la denominación chaupilengua o medio idioma, concepto que se designa a una mezcla entre el quichua y el castellano, que se lo habla sobre todo en las zonas que tienen relaciones tradicionales con las ciudades y mercados y –demás- un contacto inter-étnico frecuente. El conflicto entre las dos lenguas se ha matizado en este idioma mezclado. No solo se trata de una migración masiva del léxico castellano al kichwa andino, sino también de una migración morfológica sintáctica.³⁰

Para contrarrestar estas dificultades, la carrera del Programa Académico Cotopaxi continúa formando docentes identificados con la lengua materna kichwa, apegada a la malla curricular, a los planes analíticos, donde orienta a los estudiantes en la toma de conciencia, valoración e identificación en diferentes estilos de la vida indígena, su trabajo está relacionado con:

- Enriquecer el vocabulario de la lengua indígena
- Promover la lengua indígena en las áreas científicas, artísticas, culturales.
- Conocer el desarrollo de las lenguas indígenas para la expresión oral y escrita
- Fomentar la comunicación oral

Por ello, volver a usar la lengua materna Kichwa es una reivindicación del indígena, haciéndose notar con su idioma y su forma de vivir ante la sociedad, enfatizando sus vivencias. La lengua kichwa es rica en su historia, afectiva, poética, cada

²⁹ José Martínez. ¿Por qué deberían contribuir los investigadores a la revitalización de las lenguas? Revitalizar la lingüística para que sirva a la resistencia de los pueblos originarios y migrantes, ONOMÁZEI, *Revista de lingüística, filología y traducción* (2017). <http://onomazein.lettras.uc.cl/Articulos/Nespecial-Amerindias/AM11-Martinez.pdf/>.

³⁰ Matthias Abram, *Lengua, cultura e identidad*, (Quito: Abya Yala, 1992), 22.

palabra es dulce y maravillosa. De ahí, la importancia de la formación docente intercultural bilingüe para tejer los conocimientos andinos con los conocimientos occidentales en el proceso de enseñanza aprendizaje.

La educación superior debe buscar espacios de sostenimiento de las lenguas indígenas. Sin embargo, Eliana Almeida señala que los quichua hablantes no están en condiciones de ampliar y enriquecer su idioma ya que en vez de crear neologismos, se sirven de préstamos al castellano, por lo que concluye que la recuperación del léxico debe darse en conjunción entre los que escriben en quichua y los científicos, obviamente, a modo de propuesta y con la reserva de que los quichuas hablante lo acepten.³¹

Es decir, el trabajo de la revitalización de la lengua en la formación de docente se debe hacer de manera urgente en su propio terreno, y debe utilizar estrategias metodológicas que no usen a la lengua como un simple lenguaje sin carga identitaria, sino como un mecanismo que constituye y es constituyente de la cultura.

2. La formación docente intercultural bilingüe universitaria

La formación intercultural se basa en los procesos de enseñanza aprendizaje relacionados de manera intrínseca con la cultura y la identidad indígena, valora la lengua indígena como vital para el desarrollo de una perspectiva educativa que respeta y fortalece las prácticas comunitarias y de cosmovisión de las comunidades.

Entre las experiencias universitarias de formación docente cabe mencionar algunos programas y universidades: Universidad de Cuenca, Universidad Politécnica Salesiana y Universidad Técnica Particular de Loja. A continuación, se detalla de manera breve cómo aporta cada Universidad en este proceso intercultural bilingüe.

Tabla 1

Experiencias de formación docente intercultural bilingüe

UNIVERSIDAD CUENCA	DE TÉCNICA PARTICULAR DE LOJA
La Universidad de Cuenca Para 1994 se crea la Universidad Politécnica Salesiana como Programa	En 1994 se celebró un convenio entre la Universidad Técnica Particular de Loja y la

³¹ *Ibíd.*, 25.

Académico Cotopaxi con sede en la parroquia Zumbahua, cantón Pujilí, destinada a la formación de docentes indígenas de dicha provincia pertenecientes al Sistema de Escuelas Indígenas de Cotopaxi y de la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe.	Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe para apoyar la formación de formadores de los Institutos Pedagógicos.
--	--

Fuente: Elaboración Propia

La política lingüística de formación docente en esta primera etapa fue una política de mantenimiento de las lenguas indígenas. Esto se puede observar en varios elementos. Por ejemplo, en el perfil de ingreso se exige que los docentes sepan hablar una lengua indígena, tengan el aval de una organización y estén trabajando dentro de la jurisdicción de educación intercultural bilingüe en las comunidades. Dentro de la formación profesional se da mucho énfasis al uso de la lengua indígena en el aula con el dominio del español como lengua de relación intercultural, la revitalización de la cultura y la formación en un liderazgo comunitario. Los docentes que apoyaron la formación docente hablaban o entendían la lengua indígena y la aplicaban a procesos de formación docente de maestros indígenas interculturales bilingües. El fortalecimiento de la lengua indígena fue una de sus fortalezas.

Tanto la Universidad de Cuenca, como la Universidad Politécnica Salesiana en el Ecuador, y la Universidad de Nuevo México, exigieron en sus contextos educativos, como perfil de ingreso, que los y las participantes en el programa de formación docente, sean profesores de los institutos de formación de maestros bilingües e indígenas, en el caso de que no sean indígenas que sepan una lengua indígena. Sin embargo, una posible limitación en este proceso, fue que la formación no se hizo en la lengua indígena, pese a esto, se formaron varios docentes indígenas.

3. La formación docente intercultural bilingüe en la Universidad Politécnica Salesiana de Cotopaxi - PAC y la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa

La incidencia Salesiana por medio de las Misiones Andinas se hace presente en distintas provincias del Ecuador, el proceso histórico y su experiencia ha marcado el trabajo educativo de los pueblos indígenas.

Así, en la provincia de Cotopaxi, la experiencia educativa nace en la zona del Quilotoa, en los años 1970, frente a un analfabetismo casi total. En la parroquia Chugchilán, comuna Guayama, nace el primer centro de alfabetización con el propósito de recuperar la tierra en manos de los hacendados y liberarse de la violencia que vivía. En 1997, la experiencia se extiende a la parroquia Zumbahua, en la comuna Saraugsha se crea la primera escuela, con la primicia de romper el poder de los cabecillas que manipulaban a la gente de escasos recursos.³² De tal forma, el 18 de septiembre de 1989 se crea el Colegio Intercultural Bilingüe “Jatari Umancha”, con acuerdo Ministerial No. 4945 para formar a los jóvenes de las comunidades.

La Universidad Politécnica Salesiana, por medio del Programa Académico Cotopaxi, trabajó en el campo de la educación superior en las comunidades más vulnerables, desde el año de 1994 hasta el 2003. En este proceso de formación, han ingresado 9 promociones y un total de 165 estudiantes graduados, según archivo de la secretaría del Programa Académico Cotopaxi.

Para responder las necesidades del pueblo indígena en la formación de docentes de Educación Intercultural bilingüe, la Universidad Politécnica Salesiana (UPS), plantea en 1994 la creación de Unidades Académicas de Educación Superior, en esta petición se incluye la Educación Intercultural Bilingüe de la provincia de Cotopaxi.³³

En el año (2002), Eduardo Delgado asume la Dirección del Programa Académico (PAC) (2002-2004), quien primordialmente buscó evaluar el nivel de conocimientos de los estudiantes y realizó una evaluación sobre sus conocimientos. A través de estas pruebas se obtienen resultados negativos alarmantes y se hace llegar una carta a la Misión Salesiana de Zumbahua, para tomar medidas correctivas de manera inmediata. Los resultados de las evaluaciones arrojaban información valiosa y preocupante, existían

³²Rodrigo Martínez, *La educación como identificación cultural*, (Quito: AbyaYala, 1994), 11-18.

³³Universidad Politécnica Salesiana, *PAC Proyecto de Creación del Programa Académico Cotopaxi*, (Quito: UPS, 1994), 56.

precarias condiciones de escolaridad de los y las estudiantes que postulan a la UPS-PAC, la principal motivación para la profesionalización de las y los estudiantes, recaía sobre todo en un interés de orden laboral (exigencia de titulación superior para mantenerse en el puesto, tener una partida ministerial o la posibilidad de ascenso en el escalafón), antes que académico o de recuperación identitaria. Otra de las dificultades encontradas fue la correspondiente a los limitados dominios del idioma y del pensamiento conceptual, además del déficit en el dominio de la lectura-escritura, un bajo nivel académico, todo al parecer por un diseño curricular sobrecargado, disperso y sin la debida articulación.

Las observaciones y correctivos que se plantearon ante estas problemáticas fueron relativas a mejorar la malla curricular y las estrategias metodológicas de los procesos de enseñanza-aprendizaje a los docentes, así, se mejorarían también las condiciones de aprendizaje de los niños/as y jóvenes que viven en precarias condiciones de vida en los altos páramos de nuestro país.

Luego de un debate sostenido y justificado, se pudo continuar el programa en servicio del pueblo indígena. La Misión Salesiana de Zumbahua autorizó de forma verbal el traslado del Programa Académico Cotopaxi al centro de la ciudad de Latacunga, para que continúe con el servicio educativo superior.

En septiembre de 2003, el Programa Académico se reestructura con el objeto de mejorar la calidad educativa de nivel superior con la siguiente propuesta:

- Brindar un espacio físico en el que se identifiquen como estudiantes universitarios.
- Mejoramiento del nivel académico.
- Participación de docentes con experiencia académica de nivel superior.
- Conferencias y charlas con conocedores de los temas relacionados a la formación.
- Intercambio de experiencias con otras instituciones educativas
- Implementación de salas de informática con internet
- Biblioteca relacionada con la formación académica
- Conservación en el aula la lengua materna indígena
- Apertura a otros sectores diversos que está en condiciones diversos.³⁴

Esta serie de cambios, aunque parezcan superficiales, fueron ejecutados con el propósito de mejorar la formación académica de las y los docentes indígenas, para que se

³⁴ Universidad Politécnica Salesiana, *Proyecto de Creación del Programa Académico Cotopaxi*, 1994, 58.

encarguen en ofertar la educación intercultural bilingüe a los niños y niñas de las comunidades en su lengua materna (kichwa), de acuerdo a la realidad de las zonas, en cumplimiento a la visión del macro del proyecto y de los objetivos del programa.

3.1. Visión del Proyecto del PAC

El Programa Académico Cotopaxi fue pensado desde la realidad de la población kichwa hablante del páramo. Los objetivos generales del proyecto de creación del PAC se mantienen desde 1994 hasta la actualidad.

El primer objetivo se centra en que el o la docente domine los conocimientos occidentales y el manejo de las didácticas y métodos para la enseñanza y aprendizaje de los niños/as, y que esos conocimientos sean transferidos por medio de la lengua kichwa. El segundo objetivo se relaciona a que la o el docente de Educación Intercultural Bilingüe, reconozca y reproduzca las sabidurías, la ciencia y la tecnología de las nacionalidades indígenas, así como priorizar la lengua materna. El tercer objetivo tiene que ver con el o la docente de Educación Intercultural Bilingüe sea un kichwa hablante y que también sepa escribir, lidere en la comunidad, sea parte de una organización, y que tenga incidencia política en sus comunidades.

Una de las potencialidades de la Universidad Politécnica Salesiana es el compromiso con el pueblo indígena de la provincia de Cotopaxi, el apoyar con becas a las y los docentes, quienes, con formación de bachillerato, estaban ejerciendo la docencia en las comunidades, por lo que se toma en cuenta la situación económica que atraviesan los destinatarios. La comunidad Salesiana hizo un compromiso de otorgar becas hasta del 70% a todos quienes estudien en el Programa Académico Cotopaxi, sin hacer excepción. Este particular permitió a muchos educadores mejorar su nivel de vida familiar y comunitaria.

Con estas características, el PAC asume una política inclusiva para toda la comunidad que deseaba estudiar, estaba así diseñado para cumplir las necesidades de formación de docente. Por la petición de los destinatarios y la experiencia que se iba construyendo, en el año 2004, este programa crece y las autoridades de la Universidad, en cumplimiento con las normas legales de educación superior, convierten al proyecto académico en una Carrera de Educación Intercultural Bilingüe. La demanda de

estudiantes fue solventándose con este nuevo estatus académico del proyecto, lo que implicaba en definitiva ampliarse en todos los sentidos.

Esta experiencia se ha constituido como un referente para el pueblo indígena y la educación intercultural. Gracias a la realización de estudios sobre el requerimiento de estas experiencias académicas en otras zonas andinas, el Programa Académico Cotopaxi se trasladó de la parroquia Zumabahua al cantón Latacunga, transfiriendo así la capacitación docente en este territorio y abarcar gran parte de las comunidades aledañas.

Esta experiencia ayudó a que el proyecto crezca, pero al mismo tiempo y con el transcurso de algunos años de profesionalización, aparecieron nuevas necesidades, especialmente, el requerimiento de responder como mayor exigencia académica a los estudiantes de acuerdo con los lineamientos de la educación superior del país. Lo cual genera cambios en base a la experiencia académica que se vino trabajando en el proceso de formación de docentes indígenas.

3.2. Principales cambios durante el proceso del Programa Académico Cotopaxi

En la trayectoria del Programa Académico Cotopaxi, se han generado algunos cambios durante la trayectoria de la formación docente, esto implicó, como ya se mencionó anteriormente, el traslado del Programa de Zumbahua, donde nació el macro proyecto PAC. A la ciudad de Latacunga, con el propósito de mejorar la parte académica y dar mejores servicios a los estudiantes, así también, ampliar la cobertura de la formación docente a otras provincias donde están asentadas las Misiones Andinas de la comunidad Salesiana.

Este cambio permitió mayor apertura a la población monolingüe indígena, sin límites de edad, religión y cultura. Este proceso posibilita la apertura también a la población mestiza, que a pesar del desconocimiento de la lengua materna y que no pertenecían a ninguna organización social, se motivaron a estudiar. Los estudiantes del programa en este sector también acceden a la modalidad de beca, son becados con el 70% del costo real que le corresponde, los estudiantes cancelan la matrícula por semestre.

En cuanto a la cobertura, la Universidad Politécnica Salesiana extendió su oferta educativa de la Educación Intercultural Bilingüe en varios centros de Apoyos. Teniendo

en cuenta que el Centro de apoyo Latacunga era pionero en esta experiencia de formación docente.

De tal forma, en Otavalo, gracias a la iniciativa de las Hermanas Lauritas, quienes formaban a los jóvenes adultos en el bachillerato en educación intercultural bilingüe, y en articulación con la Universidad Politécnica Salesiana, se firma un convenio conjunto para la creación en Otavalo de un centro de apoyo académico superior, el cual empieza a funcionar en el año 2003.

Así mismo, el centro de Apoyo Cayambe dio inicio en el año 2004, bajo el apoyo de la comunidad Salesiana de Cayambe, ya que esta comunidad tenía experiencia salesiana en la Casa Campesina, la misma que contaba con centros de formación y educación en niveles pre primario escuelas, colegio. Por otro lado, el Centro de Apoyo Wasak'entsa se crea en este mismo año bajo la petición de la Inspectoría Salesiana del Ecuador. Wasak'entsa es una misión Salesiana de la Provincia de Morona Santiago, cantón Taisha, parroquia Huasaga. En el año 2005, se crea el Centro de Apoyo Simiatug, bajo la petición de las Misiones Andina de los Salesianos. Para el año 2006, nace el Centro de Apoyo Riobamba, bajo la solicitud de la Comunidad Salesiana, esta comunidad estaba vinculada netamente con la población indígena de Chimborazo y la Unidad Educativa STAR, y se dio una respuesta inmediata a la formación de Docentes en Educación Intercultural Bilingüe.

3.3. Algunos aspectos académicos

Históricamente, los pueblos indígenas han suplido diversos procesos de explotación y marginación producto de la colonización y la dominación histórica posterior de grupos de terratenientes, y actualmente de los grupos de poder hegemónicos, quienes han disputado no solo el poder económico, político, sino que disputan día a día la cultura y la educación, produciendo una homogenización cultural, de identidad y de sentido de la educación. Lo diverso, lo intercultural son dimensiones sociales marginadas por estos grupos que visiblemente ostentan y poseen el poder.

La educación intercultural bilingüe ha dado grandes aportes en la formación de la comunidad, el respeto hacia el otro, el reconocimiento del trabajo del indígena de parte de los hacendados, la sobreexplotación a hombres, mujeres, mayores y niños, sin diferenciación de edades. En cambio, la educación tradicional por años jugó un papel

discriminatorio, una educación descontextualizada y castellanizada fuera de la realidad de las comunidades indígenas, los docentes eran netamente hispanos, contenidos académicos ajenos y desconocidos a la vivencia de la población indígena.

En aras de esta situación, para romper todo tipo de poder hegemónico y la discriminación, se motiva desde la lucha indígena, desde los propios saberes y conocimiento del pueblo indígena el deseo de una educación propia, pertinente, respetando la identidad, la cultura, la lengua de cada uno de las comunidades del país. Luego de haber vivido un fuerte sobre carga de inferiorización, discriminación y explotación, era conveniente plantear un currículo que permita la formación de la persona, “identificadas”³⁵, con igualdad de condición.

Para sanear estas tensiones (disputas de poder en la educación), era necesario buscar un clima de libertad, rompiendo esas reglas verticales, obedientes, a una relación horizontal donde el educador dialogue con el educando, la comunidad, padres de familia, para reafirmar a la educación intercultural bilingüe, la cual nace para ayudar a conocer el protagonismo que tuvo el pueblo indígena en sus procesos de lucha, su pasado, sabiduría y civilización. En medio de esta transición se crea el proyecto del PAC, para formar docentes indígenas y que esté orientado al “fortalecimiento de la identidad cultural, construcción de la interculturalidad y consolidación un orden social respetoso participativo, equitativo y solidario”.³⁶

Estos aspectos antes mencionados marcan en la propuesta del pènsum académico para la formación y profesionalización de docentes, que está orientada básicamente en la malla curricular, “*priorizar el aprendizaje, dominio de procedimientos y estrategias de enseñanza- aprendizaje*”³⁷.

Como uno de los materiales del currículo utilizado, es el libro “Kuri Shimi”³⁸, con este texto se ha trabajado los 4 niveles de la lengua kichwa. Siendo un documento de apoyo para las y los estudiantes, así también para los docentes que imparten las clases. El Kuri Shimi es un texto que contienen diez unidades didácticas, cuyos temas son:

- Napaykuna – Saludos. Los saludos están relacionados a la vida cotidiana de la comunidad, el/la estudiante puede ejercitar de manera fácil con los miembros que vive en su casa, es más bien para fomentar el dialogo cotidiano, todo depende el

³⁵Establecer una asociación entre dos cosas distintas *el color verde se identifica con la esperanza; suincon fundible voz nos permitió identificarle sin problema alguno.*

³⁶Universidad Politécnica Salesiana, *Proyecto de Creación del Programa Académico Cotopaxi*, 1994, 51.

³⁷ *Ibíd.*, 68.

³⁸ Lengua valiosa o lengua importante de los indígenas

estudiante que ponga emprendimiento, cariño y sobre todo de parte para el aprendizaje de la lengua.

- Kikin ayllumanta - La familia, es para conocer a los miembros de la familia como se dicen tayta, mama, ñaña, ayllu, estas palabras permite una expresión espontanea sin mayor dificultad del hablante, luego de una comprensión se puede desarrollar oraciones de acuerdo a la necesidad del hablante.
- Llankaymanta - El trabajo, este contenido lleva a conocer al individuo que acciones realiza ya sea en el campo o como puede ser en una oficina, trabajo agrícola, cuidado de niños, quehaceres domésticos, enseñanza a los niños, todo tienen relación con las actividades que se desarrolla.
- Wiwakunamanta riksishun - Conozcamos sobre los animales, este contenido es bastante amplio porque es para conocer los nombres de los animales en kichwa y con ello realizar un dialogo, una oración, alguna descripción que se debería desarrollar en la lengua kichwa.
- Wasipi imakunamanta - Sobre cosas de la casa, aquí es para explicar los nombres de las cosas de la casa, así como en español tiene un nombre, pues en la lengua kichwa también tienen nombre las cosas de la casa. Wasi, kawitu.
- Mikuykunamanta - Sobre los alimentos, es para explicar cómo se puede decir los nombres de los alimentos, que se utiliza diariamente, pero en la lengua kichwa.
- Pachakunamanta - Los tiempos, este contenido es para explicar en la lengua kichwa los tiempos, la hora, los minutos, el espacio, el calendario agrícola, estos son los temas que se debe trabajar con el estudiante y para que conozca los nombres de cada una de ellas.
- Churanamanta - Los vestidos, Allpakaymanta, este tema tiene relación con la vestimenta de hombres, mujeres y niños, cada una de la vestimenta tiene nombres en kichwa y de acuerdo al aprendizaje de los estudiantes se debe desarrollar diálogos con la familia.
- Los elementos del relieve, Ñukanchik sumak rimay yachay, este tema está netamente relacionado con las montañas, lagos, ríos cascada, sobre todo con el mundo de la naturaleza.

Cada unidad se encuentra organizada por contenidos y actividades de acuerdo a la realidad de la nacionalidad kichwa. Su estructura contiene: Rikuy - observación, rimanakuy – dialogo, killkay - escritura, killkakatipay - lectura, kamay kuriy -

autoevaluación. Son contenidos relacionados a la realidad de la población estudiantil, donde se puede ir comparando con la vida cotidiana que se lleva todos los días, el estudiante debe ir familiarizando el vocabulario y relacionando con personas kichwa hablantes para que la comunicación sea fácil.

3.4. Resultados del PAC hasta la actualidad

En base a esta trayectoria educativa, el PAC ha formado docentes interculturales bilingües para que laboren en las unidades educativas interculturales bilingües en las zonas rurales indígenas que usan la lengua kichwa para el proceso de enseñanza y aprendizaje. De esta manera, el PAC forma a docentes kichwa hablantes, formados como docentes interculturales bilingües para responder a las expectativas culturales y sociales, políticos en sus comunidades.

En el aspecto económico, los estudiantes graduados tienen la posibilidad de acceder a los magisterios bilingües e hispanos, así mejoren económicamente sus condiciones de vida, permitiéndoles vivir dignamente y puedan sostener a sus familias.

Por otro lado, hay docentes formados ocupando cargos como autoridades y servidores públicos en instituciones que están dedicados al desarrollo de la población especialmente rural. Se considera como un potencial del PAC, la oferta y la demanda de los profesionales en educación intercultural bilingüe con una sólida formación para responder a los retos y expectativas en el campo de la educación a nivel del país.

Se puede decir que en los primeros años se logró formar educadores desde sus propias realidades. No se puede negar o dejar a un lado que este tipo de educación estaba estratégicamente encaminada en el rescate de la dignidad de las comunidades, por la lucha de las tierras, en el reconocimiento de un comercio más justo; etc.

Lo que compete a este estudio es profundizar en la metodología de la enseñanza de la lengua kichwa, por lo se hace necesario analizar de forma detenida *como está constituida la enseñanza de la lengua indígena en la carrera de EIB*³⁹, y el detalle sobre el funcionamiento del programa, en tanto que la cuestión operativa así como el tema crucial pedagógico y metodológico darán cuenta si se cumple o no el objetivo de la enseñanza de la lengua Kichwa con las complejidades que esto implica.

³⁹ Educación Intercultural Bilingüe.

3.5. Perfil de ingreso

Uno de los requisitos para estudiar en este programa, era una solicitud avalada por la comunidad o Movimiento Indígena de Cotopaxi: el/la estudiante que empezaba su vida universitaria estaba ya como educador en la comunidad, por ende, la comunidad aseguraba que no solo se desempeñe como docente de aula, sino que también realice trabajos de la comunidad. La escuela o la institución educativa siempre estaban bajo la vigilancia de los comuneros que daban el seguimiento. El ser educador/a era un compromiso muy significativo, no solo estaba asumiendo el proceso de enseñanza al niño/a, sino también estaba involucrado con las gestiones, actividades y proyectos de la comunidad.

Este perfil de ingreso significó que la persona que desee estudiar en este proyecto no esté desvinculada de la comunidad, el proceso de enseñanza aprendizaje no debía estar separado de la cosmovisión andina de las comunidades, lo que posibilitaba tomar en cuenta el contexto intercultural y étnico de las ingresantes y por lo tanto si su trayectoria en el programa, sería o no de aporte a sus comunidades.

3.6. El área de la lengua kichwa en el programa de formación de maestros de Educación Intercultural Bilingüe

Con la formación de docentes no solo se buscaba la reivindicación del pueblo indígena, sino también llevar a los espacios políticos, la voz de los pueblos indígenas para garantizar su representación y el desarrollo de las comunidades alejadas y marginalizadas. La formación docente se consideraba como una esperanza de que al fin, quienes querían estudiar. Puedan acceder a los servicios de la educación y a profesionalización, *“de haber llevado la Universidad al páramo, intentaba constituirse en un símbolo de identidad cultural y posicionamiento del proyecto educativo político de calidad del pueblo indígena de Zumbahua y sus alrededores”*.⁴⁰

El programa de formación de docentes de Educación Intercultural Bilingüe contempla:

⁴⁰Darwin Reyes, *La construcción de la interculturalidad desde las políticas educativa en la experiencia del sistema de formación docente en el Programa Académico Cotopaxi, de la Universidad Politécnica Salesiana*. (Tesis de Magister en Educación Intercultural con mención en Educación Intercultural, Universidad Politécnica Salesiana, Quito, 2006), 26.

- a) Formar docentes en educación media. Los/as egresados obtienen el título de Licenciados en Ciencias de la Educación, con Especialidad en Docencia Básica Intercultural Bilingüe. La modalidad de estudio es de ocho semestres, los cuales corresponde a años, sumado un trabajo o un examen de grado.
- b) Desde la sede Quito, por medio de los centros de apoyo se logra cubrir la formación docente a distintas provincias del Ecuador. La experiencia educativa del PAC, a pesar de sus debilidades llegó a tener mucha fuerza educativa y política en el país, siendo la única universidad que estaba comprometida con la población indígena, comprendiendo sus realidades y cumpliendo con la misión y visión de la Universidad Politécnica Salesiana.

En la actualidad el PAC, cuenta con seis centros de apoyo en todo el país, con 24 años de experiencia en la formación de docentes indígenas de Educación Intercultural Bilingüe. La malla curricular fue diseñada desde la perspectiva de los intereses de la realidad del pueblo indígena de Cotopaxi, en aquel tiempo estaba en auge la educación intercultural bilingüe, donde las comunidades sabían lo valioso de rescatar una educación propia y un territorio propio, revitalizando la lengua, la cultura, la identidad.

3.7. Algunos desfases en la formación docente y la importancia del pénsun de estudio

Si bien es cierto que la educación bilingüe ha trabajado sobre la cuestión de las lenguas indígenas, no ha sentado precedentes que marquen en la educación, sobre todo, en el asentamiento o el uso de lengua materna, de tal forma que la familia, la comunidad se enorgullezca de su propia lengua.

En cuanto al uso del idioma en la enseñanza, el equipo de EIB propone no sólo el modelo de mantenimiento, el modelo de dinamización del idioma quichua; pero mientras se incrementa los maestros bilingües, crecía en los comuneros el temor que la enseñanza se realizara en idioma quichua. Según los comuneros, el acuerdo había sido que sólo en los tres primeros grados se utilizaría el idioma quichua con una disminución gradual; mientras que en los tres grados superiores se utilizaría de forma creciente el idioma castellano.⁴¹

⁴¹Carlos Rodrigo Martínez, José Bolívar Burbano, *La educación como identificación cultural, y la experiencia de la educación indígena en Cotopaxi*, (Quito: Abya -Yala, 1994), 57.

La malla curricular del PAC tiene algunos desfases, la carga horaria de esta lengua es flexible, queda marginada, por lo que el asumir que quienes ingresaban eran indígenas, y kichwa hablantes eran portadores per se de la lengua, fue un error, la lengua kichwa en el programa se ha ido debilitando por la asunción de que “*todos/as hablan y escriben en kichwa*”, cuestión que no es generalizable.

La flexibilización curricular, tiene que ver con el aprendizaje y el dominio de procedimientos y estrategias de aprendizaje. 2. La innovación académico-pedagógica, propuesta esto tiene que ver con el ámbito educativo que los aportes psicológicos, antropológicos, lingüísticos, sociológicos, instrumentales y políticos. 3. La curricularización de la labor extensora en este punto estaría las materias de metodológicas profesionales, didácticas, para el ejercicio de la práctica pre-profesional.⁴²

Lo que significa que el pènsum de estudio está netamente orientado a la formación y profesionalización del o de la docente, en el cual, se prioriza el aprendizaje y el dominio de habilidades lingüísticas y estrategias de enseñanza. Las habilidades se denominan hablar, escuchar, leer y escribir, estas habilidades contribuyen a la comunicación.

Por otro lado, las estrategias de enseñanza son actividades o técnicas que se aplica dentro del proceso de aprendizaje. Es necesario profundizar diversos ámbitos disciplinares para que lleguen a manejar la lengua, metodología y aprendan a resolver problemas profesionales.

Así mismo, la malla curricular no está tomando muy en cuenta en la actualidad, la formación del o la docente en el manejo del “bilingüismo”, en tanto ese docente pueda ser capaz de sostener las dos lenguas: el kichwa y el castellano. La “interculturalidad” por otro lado, permite la relación de respeto y reconocimiento a la identidad étnica y cultural indígena, temas y dimensiones que deben ser tomados en cuenta en un pensum de estudio.

El pènsum normalmente está compuesto por las asignaturas fundamentales, asignaturas de especialización, asignaturas complementarias. En el caso del PAC, dentro de las asignaturas complementarias se encuentra la lengua indígena con una acreditación que tiene menos valor en comparación con las demás materias, lo que refiere a menos horas de clases.

La materia de la lengua kichwa tiene una carga horaria académica que no logra compensar para el estudio de una lengua materna. La modalidad de estudio es a distancia; de todas formas, no contribuye a que el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua

⁴²Universidad Politécnica Salesiana, *PAC Proyecto de Creación del Programa Académico Cotopaxi*, 1994, 68.

kichwa se potencie y se desarrolle un debido proceso, lo que implica mayor probabilidad de no cumplir con los objetivos de enseñanza de la lengua en el Programa. Esta situación demanda que el programa reformule la complementariedad de la materia de la lengua kichwa, y se la posicione como una materia principal en el p nsun de estudio, esto en definitiva aporta para que el aprendizaje de la lengua materna indígena no se pierda en el PAC y se disuelva también en las comunidades de los y las docentes indígenas.

Capítulo tercero

La metodología de la enseñanza aprendizaje de la lengua kichwa en el centro de Apoyo Latacunga EIB

El presente acápite expresa de manera analítica la metodología de enseñanza aprendizaje en el Centro de Apoyo Latacunga, para lo cual se realiza como primer punto una breve explicación teórica e histórica de lengua kichwa, explicando la importancia de conocer de manera cercana por qué es importante hablar de una lengua indígena, sus sentidos y semántica. Como segundo punto, se detalla un análisis de la información cualitativa y cuantitativa recopilada a través de herramientas de investigación aplicada al Centro de Apoyo Latacunga.

1. Contexto histórico de la lengua kichwa

Como punto de inicio, y para mayor comprensión, es necesario partir de explicar y comprender terminologías utilizadas por los estudios para desarrollar, atribuir sentido a lo denominado “lengua”. En este sentido, se debe entender que, en los contextos comunales indígenas y los mestizos, existe la posibilidad del bilingüismo, y de diglosia, una disputa entre la legitimidad de una lengua, de cuáles son las lenguas subordinadas o no reconocidas como primordiales:

La diglosia, es una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua en sentido estricto o dos lenguas distintas, para funciones sociales diferentes.⁴³ En nuestro el castellano es la lengua más usada en cualquier contexto, la lengua kichwa en las comunidades más usan dentro de la familia, la comunicación en lengua materna es muy reducida, Según Enzo Titone (1976) el bilingüismo consiste en la facultad que posee un individuo de saber expresarse en una segunda lengua adaptándose fielmente a los conceptos y estructuras propias de la misma sin parafrasear la lengua nativa.⁴⁴ el manejo de las dos lengua esto apoya al indebido adquirir conocimientos y permite una comunicación más fluido, entonces el manejo de las dos lenguas o el bilingüismo ayuda en el crecimiento personal y profesional. En cambio hegemónico explica que es un sentido, la supremacía de un pueblo sobre otros, o, dicho de otro modo, la superioridad que un país tiene sobre los demás, convertirá a esta

⁴³ Centro Virtual Cervantes, “Diglosia”, CVC, 6 de marzo del 2019, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm.

⁴⁴ Raúl Poncela, ¿Qué es ser bilingüe?, *No solo lee*, 6 de marzo del 2019, <https://nosololee.files.wordpress.com/2013/02/quc3a9-es-ser-bilingc3bce.pdf>.

nación en un estado hegemónico.⁴⁵, el dominio de las lenguas empoderadas hace que se quede relegadas los valores, la identidad y la cultura, también las lengua minoritarias.

La diglosia y el bilingüismo han sido estudiados por Fischmann (1972) en sus estudios sociolingüísticas, quien analiza a las lenguas desde la dominación de una lengua sobre otra, al respecto el autor indica que existe una variedad de lenguas (A) denominada alta; y, una variedad de lenguas (B) baja. La primera se impone sobre la otra y se usa en contextos más formales; la segunda se encuentra subordinada a la primera.⁴⁶

En cuanto al bilingüismo, Marleen Haboud en sus estudios, señala que existen diferentes tipos de bilingüismo: bilingüismo incipiente, bilingüismo coordinado. El bilingüismo incipiente es aquel donde una lengua prevalece sobre la otra en sus competencias lingüísticas, en el caso del kichwa y el español, podemos observar que el hablante domina una de las dos lenguas. En el caso del bilingüismo coordinado encontramos que el hablante domina las dos lenguas.⁴⁷ A más de esto, se puede observar que el castellano tiene muchos préstamos de la lengua kichwa, palabras como wawa, kushki, wampra, ashkito, arrayay, ananay, kancha, ñaña, son palabras que están presentes en el español

En el contexto histórico de la lengua kichwa es importante recalcar los fenómenos diglósicos. Un primer momento es la imposición de la lengua quechua y kichwa sobre las *lenguas originarias de los países de Bolivia, Perú y Ecuador. Este fenómeno sucedió en el Incario*, la variante quechua del Cuzco se impuso sobre la parte del Tahuantinsuyo del Perú y del Altiplano Boliviano, especialmente del Puno. En el caso ecuatoriano la imposición del kichwa, la variante Chinchay, se impuso sobre las lenguas originarias del Ecuador. Cabe indicar que según Jacinto Jijón y Caamaño (1920), las lenguas originarias fueron desde el sur hasta el norte, las siguientes: Palta, Cañari, Puruhá, Panzaleo,

⁴⁵ “Gramsci define la hegemonía como “dirección política, intelectual y moral”. Cabe distinguir en esta definición dos aspectos: 1) el más propiamente político, que consiste en la capacidad que tiene una clase dominante de articular con sus intereses los de otros grupos, convirtiéndose así en el elemento rector de una voluntad colectiva, y 2) el aspecto de dirección intelectual y moral, que indica las condiciones ideológicas que deben ser cumplidas para que sea posible la constitución de dicha voluntad colectiva. Lo novedoso en la concepción gramsciana de hegemonía es el papel que le otorga a la ideología”. Mirta Giacaglia, *“Hegemonía concepto clave para pensar la política”*, (Santa Fe- Argentina, Universidad Católica de Santa Fe, 2002), 153.

⁴⁶, Marleen Haboud, *Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos*, (Quito, Abya -Yala, 1998), 48.

⁴⁷ Ibid., 47-52.

Caranqui, Pasto.⁴⁸ La lengua kichwa, durante el Tawantinsuyo, se impuso sobre las lenguas originarias de nuestro país.

Un segundo momento lo encontramos en la Colonia. Con la invasión y conquista española, se impuso en el Ecuador el español como forma de colonización. Fray Jodocko Ricke, franciscano, para que esto no suceda, formó la primera escuela bilingüe para los hijos de los caciques, donde se enseñaba el kichwa y el castellano. El castellano se impuso en todo el territorio nacional. Sin embargo, de esta política de dominación, la Iglesia evidenció que el kichwa se utilizaba como lengua franca en la población originaria, por lo que la iglesia en el Tercer Concilio de Lima realizado entre 1582 y 1583 impuso el kichwa como estrategia para la evangelización de las comunidades andinas.⁴⁹ En el caso de las comunidades de la Costa, el castellano se impuso a través de la estrategia de las realengas, un claro ejemplo de cómo se posicionaba una lengua hegemónica, por el poder de los colonizadores.

Las realengas fue una estrategia que usaron las comunidades de la Costa, hoy llamadas comunas para mantener su identidad y cultura, a cambio de ello, perdieron su lengua. Las realengas, como su nombre lo dice, pertenecían directamente al rey, era un territorio del rey, nadie podía entrar a este territorio, a cambio de ello debían aprender el castellano. Este fue el caso del pueblo Palta, que se dividió y organizó en realengas.⁵⁰ En el caso amazónico, el kichwa estaba presente en lo que hoy es la provincia de Pastaza, alrededor de muchas lenguas en contacto.

En la época republicana, la Constitución de 1830 considera al país como un país uninacional, cuyo idioma oficial es el español y de esta manera se impone el castellano como política pública nacional sobre las lenguas originarias. El caso del kichwa es considerada como lengua de los indios. En el siglo XIX se caracteriza, más que por no haber desarrollado algún aspecto que se relacione con la educación indígena, por la posición de algunos autores no indígenas, que generan producción literaria, sea incluyendo elementos del léxico este idioma en las obras producidas en español, o escribiendo poesías y/o traduciendo al quichua que es la única lengua a la que hace referencia en esa época.⁵¹

⁴⁸ Jacinto Jijón, *Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas que se hablaron en el Ecuador Interandino y Occidental, con anterioridad a la Conquista Española*. Edición especial No. 6 del Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos. (Quito, Ecuador: Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos. 1919), 20.

⁴⁹ Fernando Garcés, *Cuatro textos coloniales del Quichua de la "Provincia de Quito"*, (Quito: Proyecto EBI-GTZ, 1999), 35.

⁵⁰ Galo Valarezo, *Los asentamientos andinos*, (Quito-Ecuador: Flacso, s/f), 94.

⁵¹ Consuelo Yáñez, *La educación indígena en el Ecuador*, (Quito: Abya Yala, 1996), 21.

En 1858, Juan León Mera escribe “La virgen del sol”, leyenda en la que incluye numerosos términos quichuas que ocasiona agrias polémicas entre sus contemporáneos, y que en la segunda edición publica dos años más tarde el vocabulario quichua reducido de 84 a 45 palabras, defiende ardorosamente la inclusión del vocabulario quichua en la literatura, y la inclusión de la poesía quichua en la literatura nacional, su posición resulta inaceptable para sus críticos, entre otra cosas, porque existe, palabras en español para expresar los conceptos que utiliza Mera.⁵² Para 1945, con la creación de las escuelas indígenas lideradas por la lideresa histórica Dolores Cacuango, Luisa Gómez de la Torres y Nela Martínez, bajo la participación de pequeñas organizaciones, se plantea una educación en kichwa y castellano.

Cabe indicar también que, en la historia de la educación, la creación de los institutos normales en la década de los sesenta del siglo pasado, pusieron como parte importante el aprendizaje de la lengua kichwa. Para finales de la década de los setenta, la Universidad Católica con el programa del CIEI (Centro de Investigaciones de Educación Indígena) formaron a varias decenas de lingüistas indígenas en la lengua kichwa. De igual manera la Universidad Católica planteó dentro de su pensum de estudios como uno de los requisitos válidos para graduarse, el aprendizaje de la lengua kichwa.⁵³

Para 1988, con la creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe en el Ministerio de Educación del Ecuador y el levantamiento indígena de 1990, se presiona a una mayor valoración a las lenguas indígenas. La constitución de 1998 y del 2008 recoge este aporte significativo y consideran al kichwa y al shuar como lenguas oficiales y a las lenguas de menor población, oficiales en su propio territorio.

2. Contexto diglósico en las políticas educativas del Ecuador

Si bien la Constitución de la República y demás normas legales, institucionales consideran a las lenguas indígenas como importantes, en la realidad de las políticas educativas o culturales esta importancia no se refleja. Entre las cosas que se puede observar es el contexto social, el racismo estructural de la sociedad considera a las lenguas indígenas como inferiores, como un problema en la interferencia lingüística en el hablante. Ser bilingüe permite ventajas en el desarrollo de habilidades, una mejor comprensión, una comunicación en las dos lenguas.

⁵² *Ibíd.*, 21

⁵³ Ministerio de Educación de Ecuador, *Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*, (Quito: Ministerio de Educación, 1993), 14-17.

Otro problema que se encuentra es en la misma educación intercultural bilingüe, si bien, las y los niños van a centros educativos interculturales bilingües a aprender su lengua, gran parte de las/los docentes no la valoran ni la enseñan, de igual forma, los directivos no promueven el uso de la lengua kichwa.

Uno de los fenómenos que se pudo ver fue cuando la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe creó la serie de los Kukayos, eliminaron los pocos contenidos de lengua kichwa, dieron de baja muchos de los programas interculturales entre esos el denominado “kukayo”, indicando que las comunidades no requieren del aprendizaje de la lengua kichwa a nivel científico:

El kukayu pedagógico, además de ser un libro complementarios, no está escrito íntegramente en lengua indígena, sí no que se estructura en torno a ocho unidades didácticas: cuatro en castellano y cuatro en kichwa y contiene kichwa unificado, no se ha tomado en cuenta las especificadas lingüísticas, pues el kichwa que habla en Imbabura no es lo mismo que se habla en Cotopaxi o en Chimborazo.⁵⁴

A pesar de este contexto negativo, sí se pueden visualizar algunos avances: la producción de materiales educativos en las lenguas indígenas por parte de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, hoy Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe.

También es importante el aporte de los medios de comunicación, especialmente el radiofónico, a través de las Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador y sus radios filiales que durante la noche transmiten en la lengua kichwa sus programas hasta la madrugada. Actualmente, también es importante señalar la iniciativa de televisoras locales que realizan programas en la lengua kichwa. Otro elemento importante es la corriente intercultural que se está trabajando a nivel nacional que está permitiendo la valoración de la identidad cultural, de las lenguas y particularmente de la lengua kichwa.

Todos estos esfuerzos que se suman tienen como objetivo el sostenimiento de la cultura y la identidad indígena que cada día se la pierde, por las disputas culturales, más específicamente la disputa de la cultura mestiza con su lengua castellano sobre la lengua y la identidad indígena, disputas que no se desarrollan en condición de igualdad, en tanto las y los indígenas han sido un grupo históricamente vulnerado y discriminado por prácticas racistas e higienistas del país.

⁵⁴ Ministerio de Educación de Ecuador, *Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*, (Quito: Ministerio de Educación, 1993), 158.

3. Enfoque de la enseñanza de la lengua kichwa

En relación a los enfoques de la enseñanza de la lengua, existe una diversidad cultural ya sea presente o pasada, la enseñanza-aprendizaje y el mantenimiento de la lengua materna habré muchas posibilidades de conocer los aspectos históricos, permite conocer el contexto que vive cada uno de los pueblos, recoge todo el campus bibliográfico de la población. “El aprendizaje de un idioma, en este caso del Kichwa, proyecta la restitución de los contenidos educativos que posicionan la identidad nacional conformada por las identidades diversas, y que en procesos e interculturalidad permiten diálogos que fortalecen la transformación educativa, dejando atrás la alienación cultural”.⁵⁵

Los enfoques de enseñanza de la lengua kichwa han sido desarrollados bajo dos metodologías: la estructural y la socioeducativa. Los estructurados se centran en el aprendizaje de la estructura de la lengua, entre los principales gestores de este método se encuentra Noam Chomsky.⁵⁶ Es importante hacer referencia a que los métodos basados en competencias lingüísticas, los cuales priorizan la secuencia en el desarrollo de las competencias del enfoque comunicativos, son: entender, hablar, leer y escribir, estas cuatro habilidades hacen énfasis en la enseñanza de la lengua kichwa. Aquí encontramos todos los aportes de la lingüística, especialmente el método fonético.

Dentro del enfoque socioeducativo se encuentran aquellos estudios que plantean que primero se debe aprender a hablar y luego a escribir, que se debe escribir como sea y luego como se debe. Una de las corrientes de este método es el enfoque de lenguaje integral propuesto por la escuela Americana, que plantea el aprendizaje de las lenguas desde las propias expresiones de los hablantes, aunque no es utilizado por toda la población americana, es una de las propuestas que nace desde Norteamérica y aplicada en contextos en Nueva Zelanda, Australia, Canadá.⁵⁷

Otro método global, innovador, es el método de Ovidio Decroly, el cual plantea, a partir de la palabra, descomponer la palabra y luego la sílaba.⁵⁸ También, en esta línea

⁵⁵ Ministerio de Educación del Ecuador, Lengua Kichwa, *Educación*, 9 de marzo del 2019. <https://educacion.gob.ec/wpcontent/uploads/downloads/2016/10/Asignatura-Optativa-Lengua-Kichwa-LL-3BGU.pdf>.

⁵⁶ Fernando Garcés, *Lingüística aplicada a la educación intercultural bilingüe*, (Quito: Ediciones Universidad Politécnica Salesiana, 1997), 90.

⁵⁷ Kenneth Goodman, *El lenguaje integral: un camino fácil para el desarrollo del lenguaje*, s/e, 1-6, 5 de julio del 2018. http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a11n2/11_02_Goodman.pdf.

⁵⁸ Roberto Dottrens, y Emilia Margairaz, *El método global de lectura*, (Paris: Instituto Rousseau, s/f), 94-95.

está el método de Paulo Freire, el cual, al igual que el método global, plantea partir de palabras generadoras, desde las consonantes fáciles a las difíciles y termina con la producción escrita en la lengua. También es importante señalar el método basado en el aprendizaje social de las lenguas que plantea entender la lengua, escribirla, producirla y finalmente corregirla.⁵⁹

A continuación, se detalla la metodología del proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa en el programa salesiano, el cual retoma algunos enfoques, pero asume una metodología útil para el contexto de las y los estudiantes del programa.

4. Análisis de los resultados de la metodología de la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa centro de Apoyo Latacunga

4.1. Contexto de las y los estudiantes

En tanto a quienes son los y las estudiantes, cabe señalar que los y las estudiantes del Centro de Apoyo Latacunga, en su mayoría, son provenientes de sectores alejados, rurales de comunidades indígenas del páramo, de familias de escasos recursos económicos. Cabe tomar en cuenta que en las comunidades las personas adultas mayores hablan la lengua kichwa, pero las/los jóvenes van perdiendo esta lengua de forma lenta y han dejado de hablarla, esto se ha debido a la diglosia que se ha ido generando y la existencia y disputa de oficialidad de una lengua hegemónica: el castellano. Así, podemos observar como los medios de comunicación como la radio, la prensa, la televisión y otros incrementan el uso exclusivo del castellano lo que promueve la diglosia.

La desvalorización de la propia lengua, la presión social del contexto no indígena, los prejuicios coloniales, la influencia de la tecnología hacen que la lengua materna kichwa se vaya desprestigiando, lo cual genera una disminución en su uso cotidiano que, con certeza, incide en su futura pérdida y desaparición conjuntamente con otros elementos propios de la identidad cultural.

Por otro lado, para algunos padres lo más importante es tener el sustento económico y la transferencia lingüística y cultural es irrelevante, mientras que otros no solo no transmiten estos elementos, sino que prohíben a sus hijos vestir ropas indígenas y hablar su lengua.

⁵⁹ Ángel Ramírez, *Aprendizaje Social de las Lenguas*, (Tesis Doctoral, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 2007), 126-129.

La razón: evitar situaciones de marginación, discriminación y racismo por parte de la sociedad blanco-mestiza.⁶⁰

En medio de esta degradación, algunas instituciones educativas con poca dedicación impulsan el uso y el aprendizaje de la lengua kichwa en distintas instancias, pública y privadas. “El aprendizaje de una segunda lengua no puede por ningún motivo convertir a la lengua de un pueblo en inferior; y mucho menos propiciar la desaparición”.⁶¹

4.2. Las dificultades en el aprendizaje de la lengua kichwa

En cuanto a la información recabada para esta investigación, a través de diversas herramientas de recolección de información como: la observación áulica, grupo focal y encuesta aplicada al 5to nivel del Centro de Apoyo Latacunga. Se han identificado varios puntos nodales que serán desarrollados a continuación.

Tabla 2
Uso de la Lengua kichwa en estudiantes de la Carrera de la EIB

Hablas la Lengua kichwa:		Cantidad	%
1.1	Nada	5	15,63
1.2	Poco	14	43,75
1.3	Aceptablemente	8	25,00
1.4	Muy Bien	5	15,63

Fuente: Elaboración propia

El cuadro anterior indica que el 43,75% (14) de los estudiantes habla poco la lengua kichwa, un porcentaje bastante alto en relación al 15,63% de estudiantes que hablan muy bien el kichwa, lo que evidencia la brecha existente el estudiantado de 5to nivel, y que expresa varias dificultades al interno del desarrollo del proceso de aprendizaje.

⁶⁰ Martha Rodríguez, *Educación intercultural bilingüe, interculturalidad y plurinacionalidad en el Ecuador*, (Quito-Ecuador: Abya Yala, 2018) 116.

⁶¹ Gladys Castro, Narcisca Córdor, Alberto Conejo, Aurora Iza, Pascale Laso, Tamara Puente, *La Universidad en el páramo*, (Quito Ecuador: Abya-Yala, 2010), 47.

A través de la técnica de la observación de aula⁶², se pueden identificar varios factores que coadyuvan a que los estudiantes no logren alcanzar un nivel promedio para hablar la lengua kichwa. Se registran aspectos importantes del docente facilitador, relacionadas a las dificultades en el proceso de enseñanza de la lengua:

Primer momento

- ❖ En relación **al desarrollo de los temas**, se identificó que el docente inicia con la explicación de la estructura morfológica de la lengua kichwa.
- ❖ En los **contenidos trabajados desde el aula**, se identificó como punto de partida la estructura de la Lengua Kichwa, la misma que está definida por 5 consonantes y 3 vocales, definida de la siguiente manera: v (vocal), vc (vocal consonante), cv (consonante vocal), cvc (consonante, vocal, consonante).
- ❖ En cuanto al **manejo de la ortografía**, explica que se deben tomar en cuenta los fonemas: m, k, w, y, p, sobre todo cuando se desarrolla la escritura, señala con ejemplos algunas palabras que no se expresa con frecuencia como *tsawar, tsini, hawa*. Recuerda a los estudiantes que en kichwa no existe hiato como por ejemplo en: *huasi – wasi, quihua – kiwa, samai – samay*.

Inmediatamente después de lo anteriormente explicado, el docente expresa el vocabulario, y menciona las palabras encontradas con dificultad en lengua kichwa: *kuchi, llama, allku, mama, wawa, ñaña*, y los verbos: *mikuna, killkana, llankana, tushuna, uyana*, y otros que se utilizan estructuralmente en la oración. Para una mayor facilidad en la explicación, el docente aplica ejemplos sencillos como los siguientes:

- Ñuka mamaka mikunata yanun – Mi mamá cocina la comida.
- Ñukaka kunan kichwata yachakuni – Yo ahora aprendo kichwa.

El docente explica a continuación, en lengua kichwa, que las oraciones están estructuradas por sujeto, complemento y verbo.

En esta primera etapa, se puede observar que el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua kichwa se hace desde la gramática; parte de la estructura gramatical S-C-V.⁶³ Si bien la parte gramatical es acertada, se puede reflexionar al respecto, según el método socio-comunicativo, que se debe partir este primer momento de las vivencias de los

⁶² Técnica aplicada a un docente y 32 estudiantes de la Carrera de Educación Intercultural Bilingüe del Centro de Apoyo Latacunga de la UPS. La clase observada se realizó el 17 de junio del 2018 y se dividió en tres momentos.

⁶³ Fernando Garcés, y Álvarez, Catalina, *Lingüística Aplica a la Educación Intercultural Bilingüe*, (Quito-Ecuador: Abya-Yala, 1997), 231.

estudiantes con diálogos en su propia lengua. De esta manera, el estudiantado se familiariza poco a poco con el vocabulario que el proceso del aprendizaje requiere. Se observa que la explicación dentro del aula está relacionada a la lingüística y a la gramática kichwa, además va acompañada de definiciones en castellano. Así mismo, el docente hace un breve comentario sobre los saludos que se utilizan como una forma de diálogo cuando visitan a la familia, a los vecinos o a otros miembros de la comunidad:

- “Alli puncha – Buenos días.
- Alli tuta- Buenas noches”⁶⁴
- “Kayakama – Hasta mañana
- Ashawankama – Hasta luego
- Chishikama – Hasta la tarde”⁶⁵

El docente además refuerza en los pronombres, como un tema esencial en la clase, y dedica tiempo a lo siguiente:

Tabla 3
Refuerzo de pronombres en lengua kichwa

Pronombres Personales	
“Ñuka	Yo
Kan	Tú
Pay	Él
Ñukanchik	Nosotros
Kankuna	Ustedes
Paykuna	Ellos
Pronombres demostrativos	
Chay	Aquel
Kay	Este o ese
Pronombres interrogativos	
chu – warmichu (¿Es mujer?);	kusachu (¿Es su esposo?)
La partícula - mí, sirve para afirmar: Rosa ha venido, mamá ha traído la carne.	Rosami shamushka, mamami aychata apamushka

Fuente: Elaboración propia

Un elemento importante que se comprobó en la observación, es que el docente es la persona que domina la clase de kichwa ante los estudiantes, todos los contenidos del

⁶⁴ *Ibíd.*, el día 17 de junio de 2018.

⁶⁵ *Ibíd.*, el día 17 de junio de 2018.

kichwa explica en castellano. Los estudiantes, juiciosamente, van registrando las explicaciones realizadas por el docente. Frente a las acciones realizadas por el docente durante la clase, se evidencia que los estudiantes tienen una actitud pasiva frente al docente, el docente se muestra activo desde su propia experiencia y realidad como docente, además realiza el diálogo con los estudiantes mediante frases pequeñas de acuerdo a la cultura y la realidad que viven cada uno de los estudiantes, en la Educación Intercultural Bilingüe.

El docente finaliza esta primera etapa reforzando los conocimientos del aprendizaje, realiza trabajos en grupos, con los temas ya antes desarrollados y temas que está estrechamente relacionados con la cotidianidad de los estudiantes. Concluye el primer momento con una apreciación personal, la clase es dominada por el docente del aula. Se ve poca sensibilidad de los estudiantes con el uso de la lengua kichwa, lo que expresa poca motivación en los y las estudiantes.

En el **segundo momento**, el docente plantea el tema de trabajo que es “*La Cosmovisión Andina*”, para reflexionar desde una realidad más concreta con las y los estudiantes, las tres dimensiones del universo: El **Hanan Pacha**, que tiene correspondencia con el mundo de arriba o celestial, el **Kay Pacha**, que es la tierra, para el pueblo indígena es la “Pachamama”, y el **Uku Pacha** que tiene afinidad con la tierra de abajo, un mundo de abajo, desconocido o la muerte. En estas tres dimensiones del Universo, la lengua kichwa juega un papel preponderante: la expresión natural y cultural.

Para incentivar al estudiante, el docente busca estrategias metodológicas para explicar temas involucrados con la cotidianidad de la comunidad: que es lo que el o la estudiante vive cada día. El profesor narra una historia pasada, la cual, cuenta que hace muchos años atrás las personas mayores en las comunidades, es decir, los taitas y mamas utilizaban un saludo cuando visitaban a un familiar, vecinos, o a otros miembros de la comunidad, como signo de cortesía. Menciona que se expresaban de esta manera: *wasiyuk, kawsakupankichu, shamupay, yaykupay, pusachipay, tío, tía, achitayta, achimama*, ejemplos que el profesor va incrementando durante la explicación, este relato lo realiza con el propósito de dar valor a la lengua, y el estudiante valore a su lengua, su cultura e identidad.

Sobre el desarrollo del contenido, se aborda la cosmovisión y saberes indígenas, priorizando los valores y las prácticas culturales, transversalizando la explicación con el tema de los saludos. El docente comenta la importancia de estas expresiones, las cuales demostraban “*mucho respeto y benevolencia*”, profundiza en cada una de las palabras de

acuerdo al contexto, su significado de respeto, de caballerosidad de amabilidad, generosidad y reciprocidad.

Se evidencia en la observación de tal forma, que la relación del educador y estudiante sigue siendo pasiva por parte del que escucha y activa por parte del que habla, esta parte de la clase continúa siendo dirigido solo por el docente, menciona ejemplos de las vivencias de los pueblos indígenas, sin embargo, no toma en cuenta las vivencias de las y los estudiantes. La metodología de exposición de los contenidos los realiza en kichwa y castellano. Se visualiza una particularidad interesante en el comportamiento del estudiantado, ellos/as escuchan atentos cuando el docente realiza los comentarios en español, participan más en este momento, pero cuando el profesor se expresa en kichwa, los y las estudiantes se ríen, susurran, se nota que muchos/as de ellos no entienden lo que el profesor está mencionando en la clase.

En cuanto a la pronunciación, el docente hace repetir algunas palabras que están escritas con el afán de ampliar el vocabulario, realiza preguntas, responden los kichwa hablantes, los hispano hablantes tratan de seguir a las y los estudiantes kichwa hablantes. De alguna manera, los estudiantes kichwa hablantes van orientando a los hispano hablantes. A medida que va desarrollando las ideas, el profesor advierte que al finalizar la clase va a plantear preguntas en cuanto a la clase desarrollada y todas las preguntas realizarán en kichwa. Cuando algunos estudiantes participan y pronuncian mal una palabra en kichwa, el docente no rectifica, y continúa, lo que genera susurros, se perciben dudas en el estudiantado. Al finalizar, cada uno de los temas planteados. Para la reflexión, el docente va realizando un resumen en español y kichwa de todo lo que ha manifestado durante la clase.

Se observa que el docente en general, no logra trabajar sobre la cotidianidad de las y los estudiantes, no hay ninguna interacción. Se evita trabajar con los diálogos y armar juegos lingüísticos, no hay una expresión de forma libre en el aula.

En el tercer momento, el docente organiza un trabajo grupal de cinco estudiantes. El trabajo consistió en reflexionar sobre la vivencia de la comunidad y que cada una/o de los estudiantes exponga esa situación. Al reunirse entre grupos, seleccionan el tema central del trabajo, buscan material para la presentación, todo el tiempo se comunican en castellano, incluidas/os los kichwa hablantes, utilizan el kichwa solo cuando el docente hace alguna pregunta, o cuando escribe una oración y les hace leer. Al momento de exponer, las y los estudiantes se les percibe temor, vergüenza, y hay confusión de las palabras, no diferencian los sonidos de las palabras, el manejo del vocabulario era

incipiente, por ende, las y los alumnos no reconocen las palabras y los significados de las expresiones de la lengua kichwa. En este trabajo se pudo observar que el 90% del estudiantado no hablan la lengua kichwa. Durante la clase, las y los alumnos no hacen preguntas, dándose por comprendidos los contenidos.

En el trabajo grupal, la lengua de interrelación fue el castellano, si bien la actividad fue en kichwa. Esto demuestra un fenómeno disglósico personal, es decir, que en este contexto cada persona decidió usar el castellano como lengua socialmente dominante, que el kichwa.

Uno de los aspectos fundamentales en todo el trabajo del docente, es que el docente funge en toda la clase como la autoridad, las y los alumnos simplemente van siguiendo la indicación que va realizando el docente, y no existe un enfoque de diálogo permanente entre el docente y el o la estudiante. El estudiante, por el mismo hecho de no relacionarse con personas kichwa hablantes, tiene escaso vocabulario. El rol de este docente no fue de facilitar los conocimientos, sino que dirigió e impuso sus reglas, lo que impidió un aprendizaje significativo, es decir, como manifiesta Freire al referirse al educador opresor, él impone las reglas y el oprimido las tiene que cumplir, sin que exista un debate, un análisis, una discusión en la cual el alumno exprese sus habilidades y expresiones que tiene concentradas en su pensamiento.⁶⁶ Así mismo, y continuando con la reflexión de Freire, en los diferentes modelos de estudio, se debe generar el uso y la apropiación de las lenguas, ya que esto permite generar habilidades en el desarrollo del conocimiento lingüístico dentro del proceso de enseñanza aprendizaje.

Por otro lado, las y los alumnos manifiestan que no tienen una libertad para expresarse por miedo y vergüenza, sentimientos que no son manejados por el docente, la metodología utilizada alimenta estas sensaciones lo que provoca una nula participación del estudiantado, *“en nuestras comunidades ya no hay kichwa hablantes esto nos hace difícil no tener con quien comunicar y preguntar las palabras que no logramos comprender, es bonito la lengua materna pero al mismo tiempo es desesperante no saber comprender lo que expresa el docente”*.⁶⁷

En la información recabada en el grupo focal⁶⁸ por ejemplo, se reconoce también que la poca práctica del lenguaje kichwa proviene de la misma comunidad y la familia, cada vez

⁶⁶ Paulo Freire, *Pedagogía del oprimido*, (México: Siglo XXI Editores, 1977).

⁶⁷ Participante No.1, grupo de discusión, 20 de julio 2018

⁶⁸ La metodología del trabajo que se aplicó en grupo. La técnica utilizada de discusión con todos los participantes de 5to Nivel, el propósito de este debate es captar más información y no personalizar, para que el estudiante al plantear un tema de discusión se vaya, se vaya previendo una participación de forma

es más escaso el espacio de contingencia del habla kichwa, no hay pares con quién se pueda hablar:

El problema es que el idioma kichwa poco, poco se ha ido perdiendo, nuestros padres, nuestras mamás han sido colonizados, nos decían que el kichwa no tenemos que tomar mucha importancia, más bien el español tienen que aprender muy bien, eso nos decían nuestros padres, ellos no se dieron cuenta que era nuestra lengua, con toda la experiencia que estamos viviendo y estamos pasando, nosotros como estudiantes, como profesores debemos ir transmitiendo a los niños, jóvenes, para generar una política de revitalización de la lengua, en las familias. En las comunidades practicamos las costumbres, tradiciones, incluso recibimos consejos de los abuelitos, mayores, de los padres que son muy importantes para vivir mejor, no somos un pueblo vacío, somos un pueblo lleno de sabiduría, de ciencia y tecnología ancestral.”⁶⁹

Las y los estudiantes mencionan que alguna familia se desconoce al kichwa como una lengua que también es importante para el desarrollo personal, con preocupación, así lo señalan:

En las instituciones hispanas y bilingües ya no enseñan la lengua kichwa y en las comunidades no permiten que el niño hable en la lengua materna, los padres de familia niegan que el niño o el joven aprendan en la lengua materna. A pesar de que los niños son indígenas de nacimiento, tienen su descendencia indígenas, ellos ya no quieren saber nada de lo que es el idioma kichwa.⁷⁰

Uno de los participantes señala que por ejemplo que los procesos de migración a la ciudad, y el retorno, contribuyen a la diglosia y casi el abandono del kichwa como lengua materna; “migré a la ciudad desde que tenía 7 años, entré a una escuela hispana, me junté con los mestizos aun sabiendo hablar la lengua kichwa, nunca hablaba, porque tenía vergüenza, miedo de ser discriminado”.⁷¹

Esto advierte que en la ciudad la diglosia es un fenómeno represivo constante, poco respeto y tolerancia a la lengua indígena y a las personas que hablan lengua materna, lo cual trae consecuencia de trauma, rechazo, vergüenza a su propia lengua y cultura. El individuo con poca credibilidad de su identidad, más bien, pretende unir o acoger a las culturas que han dominado por siempre. Así mismo, las instituciones educativas, lejos de

libre y voluntaria. Para ello, se elaboraron preguntas generadoras, se procedió a consultar a los estudiantes sobre la metodología de aprendizaje de la lengua kichwa. A continuación vamos a demostrar cómo los estudiantes manifiestan, sobre el tema planteado.

⁶⁹ Participante No.3, grupo de discusión, 20 de julio 2018.

⁷⁰ Participante No.1, grupo de discusión, 20 de julio 2018.

⁷¹ Participante No.4, grupo de discusión, 20 de julio 2018

ayudar a la concienciación, más bien, generan metodologías estructuradas, tampoco llevan a la mesa de discusión sobre la desvalorización de la lengua materna, o una reflexión sobre qué está pasando con las lenguas minoritarias de los pueblos indígenas.

No obstante, también se evidencia en los relatos una esperanza de continuar aprendiendo y la necesidad, a pesar de las dificultades, de revitalizar a la lengua, la reconocen y la posicionan de manera importante:

La lengua kichwa es muy interesante hasta se escucha que es melodiosa, desde la universidad se solicita que sea una política de enseñanza que se enseñe desde lo básico, lo elemental, cuando envían tareas como traducciones es bastante complejo, todo está en kichwa, los hispanos hablantes no estamos en condición de realizar documentos completos de traducción.⁷²

Se considera además la importancia de motivar a que las familias indígenas no pierdan la lengua, incentivar a los padres para que sigan educando en kichwa, y que las relaciones familiares mantengan la lengua:

Como estudiantes de Educación Intercultural Bilingüe, debemos mantener las dos lenguas, debemos rescatar, dar charlas de motivación a los padres de familia, para que no pierdan la lengua materna. La mayoría de los estudiantes que están estudiando aquí trabajan como docentes están en la plena obligación de aprender la lengua para de esta manera revitalizar la lengua kichwa.⁷³

En los testimonios se escucha la necesidad de que, por ejemplo, la enseñanza de la lengua sea desde el nivel básico:

Aplican la enseñanza directamente con lecturas en idioma kichwa, traducción en kichwa y nosotros no logramos entender, no estoy de acuerdo, que empiece con el kichwa avanzado es decir con la estructura gramatical, porque nosotros no tenemos el conocimiento en su totalidad, yo quisiera que los maestros empiecen desde la base, reconocimiento de vocabularios, diálogos, así como nosotros enseñamos inglés a los niños, empezamos desde las vocales, muchas veces toca pedir ayuda a los compañeros, yo más sufro es en kichwa, sinceramente.⁷⁴

Otra de las cuestiones que se identifica en los testimonios, es la confusión de palabras entre el castellano y el kichwa, esta deficiencia hace que se generen muchas dudas y mal uso de la lengua:

⁷² Participante No.5, grupo de discusión, 20 de julio 2018.

⁷³ Participación No. 19, grupo de discusión, 20 de julio 2018.

⁷⁴ Participante No. 20, grupo de discusión, 20 de julio 2018.

La deficiencia que existe en el idioma kichwa es la mezcla de las palabras, porque muchas veces se mezclan palabras kichwas con el castellano, por ejemplo, trabajane, escribine, no es una gramática coherente, mientras se habla el kichwa se mezcla con el castellano, para la pronunciación existe la presencia de las vocales igual se mezclan /i/ con la /e/, o con la /u/. Asimismo, los hispano hablantes no podemos diferenciar las vocales en una oración, el no poder reconocer las letras es una de las deficiencias en el aprendizaje del kichwa.⁷⁵

Entonces con respecto a la metodología del aprendizaje de la lengua kichwa, se concluye que debe haber grupos diferenciados de aprendizaje de la lengua, es decir, unos deben iniciar su estudio desde el nivel básico y los que ya lo saben deben ir a otros niveles superiores. Se sugiere una prueba de ubicación del manejo de la lengua para que los estudiantes cursen el aprendizaje de la lengua kichwa de acuerdo con su propia realidad lingüística.

Finalmente, en los grupos focales, los y las estudiantes aseguran que una de las mayores dificultades que encuentran para poder re-aprender o aprender la lengua kichwa, es la falta de horas académicas en el programa, las 12 horas asignadas en la malla curricular, durante el semestre para la enseñanza de la lengua kichwa son escasas, los estudiantes no logran mayor aprendizaje, a pesar de que se envía las tareas por la plataforma, los estudiantes requieren la presencia del docente para que se oriente mejor el aprendizaje. También se evidencia que la responsabilidad de las deficiencias en el idioma, no solo le corresponde al docente, pues en las mismas comunidades a donde pertenecen gran parte del estudiantado, ha dejado de hablar el idioma materno, lo que problematiza aún más el aprendizaje del mismo.

Tabla 4
Nivel de escritura en lengua kichwa

Escribes en lengua kichwa		Cantidad	%
2,1	Muy Bien	7	21,87
2.2	Aceptablemente	9	28,12
2.3	Poco	12	37,5

⁷⁵ Participante No. 23, grupo de discusión, 20 de julio 2018.

2.4	Nada	4	12,5
	TOTAL	32	100%

Fuente: Elaboración Propia

Como el cuadro lo indica, el 21,87% (7 estudiantes) mencionan que escriben bien en kichwa, mientras que un alto porcentaje del 37,5%, (12 estudiantes) refieren que escriben poco kichwa, esto manifiesta que hay un alto porcentaje de estudiantes que no escriben en kichwa, lo que dificulta sobremanera el proceso de aprendizaje sobre la lengua e interculturalidad bilingüe.

Este porcentaje no es diferenciado en cuanto al número de estudiantes que hablan el idioma, es decir, que existe una total concordancia entre no saber leer y no saber escribir en kichwa, básicamente en la persona que no habla kichwa tampoco ha logrado escribir, y por más que puedan ser ejercicios de aprendizaje que se los puede hacer de manera diferenciada, los dos aprendizajes están interconectados, y en el programa se evidencia la deficiencia de las y los estudiantes en la lengua kichwa.

4.3. Sugerencias metodológicas

La lengua kichwa es una de las áreas fundamentales dentro de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe. La lengua Kichwa como ya se ha mencionado, está encaminada al fortalecimiento de la identidad, la cultura, los saberes, las vivencias y la cotidianidad de las comunidades indígenas y no indígenas, se trabaja en la revalorización⁷⁶ de la lengua materna y en la proyección de la, revitalización⁷⁷ y haciendo tomar conciencia a los estudiantes para el uso de la lengua en los espacios, académicos, la comunidad, la familia.

⁷⁶ La revalorización de la lengua indígena desde y para los pueblos originarios, remite a hablar sobre los embates que han sufrido estas lenguas en el trascurso de la historia de nuestro país. Tales embates han sido diversos, y abarcan procesos históricos, con sus fenómenos económicos, sociales, culturales y lingüísticos, como la colonización, la evangelización, la discriminación, la migración, los conflictos por territorio y recursos naturales, la pobreza, desempleo o subempleo, la aculturación y la integración; así como la castellanización, el analfabetismo, la represión en el aula, entre otros.

⁷⁷ Revitalizar una lengua, estamos en una situación donde la lengua ha perdido espacios y empieza a usarse cada vez menos, incluso ya no es la lengua materna de las generaciones jóvenes. Se entiende, entonces, que es necesario no seguir así, sino que es necesario hacer algo para cambiar la situación.

En la malla curricular se están implementado los cuatro niveles de la lengua kichwa. Esta asignatura se encuentra en segundo nivel: Kichwa I, en tercer nivel: Kichwa II, en cuarto nivel: Kichwa III y en quinto nivel: Kichwa IV.

La metodología para la enseñanza de la lengua kichwa I, debe partir desde los conocimientos básicos, la historia de la lengua materna, animación, orientación, imágenes con el vocabulario para la identificación, diálogos que corresponde a cada uno de las unidades del plan analítico, en el cual se enfatice la práctica comunicacional funcional y activo, en parejas, en grupos; el aprovechamiento de la presencia de estudiantes kichwa hablantes como uno de los medios de apoyo para los estudiantes hispano hablantes.

El desarrollo de la metodología de la unidad II podría partir de la identificación y expresión de los vocabularios, elaboración de diálogos con temas relacionados a las actividades que realizan las y los estudiantes con sus familiares, para continuar con el análisis de las nociones gramaticales desde la práctica de cada uno de los temas, el trabajo debe ser de manera individual, en parejas y en grupos, enfatizando en los estudiantes kichwa hablantes como un apoyo para los estudiantes hispano hablantes. Orientar que las y los estudiantes se pongan en contacto con las personas kichwa hablantes y practiquen por medio del dialogo.

En la unidad III, priorizar los diálogos de la unidad que se esté planteado en el plan analítico, la construcción de nociones gramaticales, recopilación de canciones, cuentos, leyendas y adivinanzas. Se prevé que con estas actividades, realicen la investigación con las personas mayores en las comunidades y por este medio convivan y practiquen la lengua materna.

En la unidad cuatro, construir oraciones a través del uso de sujeto, complemento y verbo, utilizar los nombres, adjetivos, verbos y sufijos de manera correcta en la expresión oral y escrita, manejar las técnicas de estudio, comprensión lectora, análisis, síntesis, razonamiento y argumentación en la lengua materna.

La plataforma virtual AVAC de la Universidad Politécnica Salesiana es un medio de apoyo para el aprendizaje del estudiante y docente, la cual, desde hace varios años, se viene utilizando como un instrumento de apoyo donde se cargan documentos de apoyo para el aprendizaje del estudiante. Dentro de la plataforma, en la carrera de Educación Intercultural Bilingüe se aloja el módulo de aprendizaje de la lengua kichwa. En ella, el estudiante encuentra el material de estudio, el Kuri Shimi, así como el CD interactivo y otras herramientas que utiliza el docente. Cada docente gestiona el curso a través del aula virtual y orienta el aprendizaje del estudiante. Entre los recursos didácticos que se utilizan

tenemos los siguientes: texto Kuri Shimi, el CD interactivo del Kuri Shimi, la plataforma virtual de aprendizaje de la lengua kichwa, y otros recursos que utiliza cada docente.

El CD interactivo del Kuri Shimi es un recurso didáctico de refuerzo al texto del Kuri Shimi. En ello, el estudiante encuentra diálogos, animaciones, y las expresiones correctas del idioma kichwa para que el estudiante pueda aprender a expresarlas. Al igual que el texto, está compuesto por unidades de estudio y cada unidad contiene ejercicios para que el estudiante pueda ejercitar. Sin embargo, es necesario que el o la docente tenga más acceso a los y las estudiantes, se hace importante más clases presenciales para profundizar los contenidos, los y las docentes deben estar en constante investigación de material didáctico para poder utilizarlo en la clase, además de practicar el kichwa de manera constante en su cotidianidad.

Es importante la producción de los materiales didácticos (carteles, láminas, pancartas, afiches, tarjetas, etc.), las cuales responderán a la realidad lingüística y cultural de los estudiantes y constarán en la lengua ancestral de la nacionalidad.⁷⁸

A manera de conclusión de este capítulo, se puede afirmar que a pesar de que existe el interés, la voluntad, y hasta la formación docente para revitalizar el idioma kichwa, el reto de valorización y profesionalizar en términos de interculturalidad a los y las estudiantes en el programa, continúa siendo un reto.

Es importante reconocer que la metodología se debe detallar, y que los docentes aún parten de sus propias individualidades en el proceso de enseñanza aprendizaje, no toman en cuenta la vivencia, la cotidianidad del estudiantado, no se identifican las falencias de cada uno de ellas y ellos, por lo que se parte de una metodología homogénea como si todas y todos tuvieran la misma experiencia con la lengua kichwa, se vuelve necesario que la metodología sea versátil y que priorice la realidad y el contexto del estudiante. Por lo dicho, concluimos que la metodología no parte de la realidad cotidiana de los estudiantes, está basada en una planificación rígida planteada por los docentes, para quien lo más importante es la comprensión gramatical, el cumplimiento de los planes analíticos, las calificaciones, lejos del uso de la lengua materna por medio de la comunicación en base a las necesidades concretas de los estudiantes.

Por otro lado, es necesario también confirmar que no es la única responsabilidad del docente que las y los estudiantes no estén logrando los aprendizajes de la lengua kichwa, pues, en las mismas comunidades se está abandonando la lengua materna, los

⁷⁸ Ministerio de Educación de Ecuador, *Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*, (Quito: Ministerio de Educación, 1993), 32.

mismos testimonios de los estudiantes afirman que las familias al interior ya no se comunican en kichwa, lo que dificulta que el alumnado practique y viva el kichwa, por lo que se convierte en vital que las y los estudiantes se comprometan y corresponsabilicen de manera individual en convivir con el idioma a pesar de los limitantes que se encuentren en sus contextos. Lo más importante es tener voluntad propia para aprender cualquier idioma que se presente.

Conclusiones

El interés de esta investigación pretendió conocer el uso de la metodología de enseñanza aprendiza de la lengua kichwa en los estudiantes del centro de Apoyo Latacunga.

Las complicaciones que se han ido generando en la lengua indígena o la colonización, esto ha marcado retrocesos de discriminación, desigualdades en el mantenimiento de la cultura, identidad, los saberes, la ciencia andina, los conocimientos ancestrales, aduciendo que la lengua tiene poca vinculación en el medio urbano, familia y social. El uso de la kichwa en los espacios públicos, en las reuniones, conferencias, debates, discursos, tiende cada vez a tener menos valor y posición en los hablantes. El mismo hecho que sea una lengua solo de comunicación de ciertos pequeños grupos hace que pierda interés en los hablantes.

Es importante en el contexto cultural y lingüístico de la educación intercultural bilingüe en los países de Bolivia, Perú y Ecuador, es similar el manejo de las lenguas maternas, sin embargo, es notorio que en Ecuador las políticas lingüísticas e interculturales se encuentran bien ubicadas en la Constitución del 2008, pero no existe ninguna política pública clara sobre el uso de la lengua indígena aún más sobre la revitalización o recuperación de la lengua kichwa, queda un sabor amargo por la despreocupación de los mismos indígenas y de las autoridades de educación que no se preocupan en fomentar una investigación seria, mientras que la lengua se va lentamente muriendo en todas las nacionalidades indígenas del Ecuador.

En la investigación realizada se confirma que las políticas educativas no se enfocan, por más interculturales que sean, en la enseñanza de la lengua kichwa, más bien, se han castellanizado a los kichwa hablantes, fruto de este proceso los niños y niñas y jóvenes son monolingües. Por lo tanto la carrera de EIB se ha optado por un modelo de sostenibilidad de los centros educativos a través de emprendimientos, debido a que el Estado no realiza una inversión pública en la revitalización de la lengua indígena en las escuelas interculturales bilingües, entonces la institución se dedicó en formar docentes que respondan a las necesidades de las comunidades indígenas.

En cuanto a las particularidades encontradas en la investigación, se identifica que la enseñanza de la lengua kichwa está basada en una estructura gramatical, por lo que los estudiantes no logran comunicarse de manera verbal, creando conflictos de apropiación, asimilación; el estudiantado cumple sus tareas y trabajos por una obligación académica, no existe un compromiso y apropiación de la lengua y de parte de la institución, no aplica una evaluación o un seguimiento a los estudiante que demuestren el manejo total de la lengua kichwa al finalizar sus estudios, para mirar el avance de la adquisición de la lengua durante su proceso de estudio.

La metodología funcional, activa se debe crear una conciencia en la carrera EIB con todos los docentes para que también se apropien de la lengua materna indígena, motivando así a los y las estudiantes para que usen la lengua en las demás áreas y espacios de comunicación y difusión.

Recomendaciones

En relación al proceso enseñanza aprendizaje de la lengua kichwa, se debe trabajar con los estudiantes hispanos hablantes, como uno de los primeros pasos es fortalecer la relación entre los y las alumnas, el docente debe propiciar que existan conversaciones en el aula, los/as kichwa hablantes deben acompañar los procesos de los/as hispano hablantes, de la misma manera, debe fortalecerse en colectivo el alfabeto, buscar palabras generadores para que reconozca de manera fácil por medio de sonidos, con cada uno de los alfabetos armar nombres en una tarjeta y dibujar el significado, esto le permitirá realizar oraciones con mayor rapidez. Una vez que ha hecho esta práctica, las mismas tarjetas le servirán de modelo para ejercitar su escritura, desarrollará oraciones en su cuaderno.

Finalmente es importante mencionar lo necesario que se convierte para el programa evaluar sus objetivos de enseñanza, es decir, identificar cuáles son los principios por los que se crea el programa, sus metas y objetivos. No se pueden olvidar las necesidades de revitalización del kichwa en las aulas y en la comunidad, reconocer que la estrategia del programa va más allá de los objetivos del proceso de enseñanza-aprendizaje, tiene la responsabilidad y el reto de lograr que en algunas comunidades aún viva el kichwa y su interculturalidad.

Bibliografía

- Abram, Matthias. *Lengua, cultura e identidad*. Quito: Abya Yala, 1992.
- Bolivia. *Constitución de la República de Bolivia*. La Paz, 2009.
- Castro, Gladys, Narcisca Córdor, Alberto Conejo, Aurora Iza, Pascale Laso, y Tamara Puente. *La Universidad en el páramo: El Programa Académico Cotopaxi*. Quito: Abya Yala, 2010.
- Centro Virtual Cervantes. *Diglosia*. 2018.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm (último acceso: 6 de Marzo de 2019).
- Ecuador. *Constitución de la República del Ecuador*. Quito, 2008.
- . *Ley Orgánica de Educación Intercultural Bilingüe*. Quito, 2012.
- Freire, Paulo. *Pedagogía del oprimido*. México: Siglo XXI, 1977.
- Garcés, Fernando. *Lingüística aplicada a la educación intercultural bilingüe*. Quito: UPS, 1997.
- Goodman, Kenneth. "El lenguaje integral: un camino fácil para el desarrollo del lenguaje". *Lectura y vida*. 2002.
http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a11n2/11_02_Goodman.pdf
 (último acceso: 5 de julio de 2018).
- Habuod, Marleen. *Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos*. Quito: Abya Yala, 1998.
- Jijón, Jacinto. «Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas que se hablaron en el Ecuador Interandino y Occidental, con anterioridad a la Conquista Española.» *Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos.*, 1999.
- Kingman, Eduardo. *La ciudad y los otros*. Quito: Flacso, 2008.
- Kowii, Ariruma. *(In) visibilización del kichwa: políticas Lingüísticas en el Ecuador*. Quito: Abya Yala, 2017.
- Lepe, Luz María, y Nicaranor Rebolledo. *Educación y políticas de revitalización de lenguas indígenas*. Quito: Abya Yala, 2014.
- Martínez, Joaquín José. "Lingüística, filología y traducción, Proyecto Ndatiaku Tu'un Savi, Universidad de Sevilla, España". *Onomazein*, 2017: 204-223.

- Martínez, Rodrigo. *La educación como identificación cultural*. Quito: Abya Yala, 1994.
- Ministerio de Educación del Ecuador. *Lengua kichwa*. Quito: Ministerio de Educación, 2016.
- . *Ley Orgánica de Educación Intercultural Bilingüe*. Quito: Ministerio de Educación, 2012.
- Ministerio de Educación. *Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*. Quito: Meduc, 1993.
- Ordóñez, Máximo. *Diseño instruccional para la enseñanza del idioma ancestral kichwa de la provincia de Pastaza mediante aplicación online. Tesis de maestría. Escuela Superior de Políticas de Chimborazo*. 2016.
- Perú. *Constitución política de la República del Perú*. Lima, 1993.
- Ramírez, Ángel. *Aprendizaje social de las lenguas*. Tesis doctoral, Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 2007.
- Reyes, Darwin. *La construcción de la interculturalidad desde las políticas educativa en la experiencia del sistema de formación docente en el Programa Académico Cotopaxi, de la Universidad Politécnica Salesiana*. Tesis de magister, Quito: UPS, 2006.
- Rodríguez, Martha. *Educación intercultural bilingüe, interculturalidad y plurinacionalidad en el Ecuador*. Quito: Abya Yala, 2018.
- UNICEF. *Atlas sociolingüístico de las lenguas Indígenas de América Latina*. Cochabamba: PROEIB Andes, 2009.
- Universidad Politécnica Salesiana. "Proyecto de Creación del Programa Académico Cotopaxi". Quito: UPS, 1994.
- Valarezo, Galo Ramón. *Los asentamientos andinos*. Quito: Flacso, s/a.
- Valiente, Teresa, y Wolfgang Küper. *Lengua, cultura y educación en el Ecuador: un proyecto de educación bilingüe intercultural en el Ecuador, 1990-1993*. Quito: Abya Yala, 1998.
- Vries, Lucie de. *Política Lingüística en el Ecuador, Perú y Bolivia*. Quito: Abya Yala, 1998.
- Yéñez, Consuelo. *La educación indígena en el Ecuador*. Quito: Abya Yala, 1996.

Anexos

Instrumentos de investigación

Anexo 1. Ficha de observación de las clases de kichwa

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
CARRERA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO LATACUNGA

Ficha de observación clases de la Metodología de la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa

La importancia de la metodología de enseñanza- aprendizaje para el uso de la Lengua Kichwa.

Docente de la Carrera de Educación Intercultural Bilingüe

Institución	
Estudiantes	
Fecha de la observación	

Indicadores	Logrado 3	En Proceso 2	En inicio 1	No es posible observar 0
a) Actividades previas				
1. Anima la clase en lengua kichwa				
2. Realiza juegos en lengua kichwa				
3. Inicia su clase indicando los temas que se va trabajar en lengua kichwa				
b) Proceso de enseñanza aprendizaje				
4. Realiza ejercicios de retroalimentación de las tareas realizadas en la lengua kichwa				
5. En la clase hablan todo el momento la lengua kichwa				

6. En las clases de kichwa usa el castellano				
7. Utiliza diversos recursos en la lengua kichwa.				
8. Realiza cuentos y canciones en lengua kichwa				
9. Fomenta grupos de trabajo para desarrollar la lengua kichwa.				
10. realiza exposiciones en la lengua kichwa.				
c) Desarrollo de aprendizaje de la lengua kichwa				
11. El estudiante demuestra empeño e interés en aprender la lengua kichwa.				
12. Participa constantemente en las clases en la lengua kichwa.				
13. Usa la lengua kichwa para comunicar con los demás compañeros.				
14. Expone en le lengua kichwa los trabajos grupales.				
d. Clima de aula				
15. Existe equidad en los estudiantes				
16. Promueve una participación activa en la lengua kichwa.				
17. Fomenta actividades creativas en la lengua kichwa				
18. Realiza concurso de canciones y poemas en la lengua kichwa				
19. Considera la necesidad de reforzar los aprendizajes a los estudiantes en la lengua kichwa				
20. Evalúa los logros de aprendizaje de la lengua kichwa de acuerdo a la metodología aplicada.				
Total de valoración				

¡Gracias por aportar a este trabajo!

Anexo 2. Guía de preguntas para el grupo de discusión

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
CARRERA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO LATACUNGA

La importancia de la metodología de enseñanza- aprendizaje para el uso de la Lengua Kichwa.

Indagar los criterios de los estudiantes sobre la importancia de la metodología de la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa en los estudiantes del centro de Apoyo Latacunga.

Dialogo con los estudiantes del centro de Apoyo Latacunga

Institución	
Estudiantes	
Fecha del dialogo	
Guía de preguntas	
1. ¿Todos hablan la lengua kichwa?	
2. ¿Por qué no hablan la lengua kichwa?	
3. ¿Quién habla la lengua kichwa en la casa?	
4. ¿Creen que es difícil aprender la lengua kichwa?	
5. ¿En las comunidades si hablan la lengua kicwa?	
6. ¿Alguna vez has sentido discriminado, por hablar en la lengua kichwa?	

7. ¿Por qué creen que es importante revitalizar la lengua kichwa?	
8. ¿Existe materiales para aprender la lengua kichwa?	
9. ¿Qué deberíamos mejorar los docentes de la carrera en la enseñanza de la lengua kichwa?	
10. ¿Qué debería hacer la carrera EIB-UPS frente a este problema de la lengua kichwa?	

Anexo 3. Ficha de encuesta a los estudiantes

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
CARRERA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO LATACUNGA

La presente ficha de la encuesta registra aspectos relacionados al tema de investigación: Análisis de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa en centro de apoyo Latacunga de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Politécnica Salesiana, período 52. Debe marcar con una X en el casillero de acuerdo a los siguientes ítems:

Ficha de la Encuesta

Institución	
Estudiante	
Fecha de la encuesta	

1. ¿Hablas la Lengua kichwa?	
Poco	
Nada	
Aceptablemente	
Muy Bien	

2	Escribes en lengua kichwa	Percepción
2.1	Muy Bien	
2.2	Aceptablemente	
2.3	Poco	
2.4	Nada	

Tabla: Autoría propia

Firma del Estudiante: